This is a beta edition of the commentary that has yet to be proofread. Please return to (geoffreysteadman.com) at a later time to download a revised version of this book.

I recommend that readers not familiar with Perpetua begin with Section 2 on page 4.
## Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>v-vi</td>
</tr>
<tr>
<td>How to Use This Commentary</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Running Core Vocabulary List</td>
<td>viii-xii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviations</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>Nouns, Pronouns, and Adjectives</td>
<td>42-43</td>
</tr>
<tr>
<td>Verb Synopses</td>
<td>44-52</td>
</tr>
<tr>
<td>Alphabetized Core Vocabulary List</td>
<td>53-57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Passio Perpetua et Felicitatis

Commentary.................................................................................................2-41
Introduction to Passio Perpetuae et Felicitatis

The following is a beta edition of an intermediate-level commentary on the Passion of Saint Perpetua and Saint Felicity. After an initial introduction by an unnamed author, most of the narrative is a written account in 203 BC by a Christian woman named Perpetua in Carthage, North Africa, who describes how she and her fellow Christians, were arrested, questioned, and eventually executed as martyrs in the Roman arena. The work is believed to be earliest extensive work in Latin literature written by a woman.

The Latin itself can easily be translated and comprehended by Latin readers who have just finished their first-year of study. Despite the occasional subjunctive construction, much of the work is composed of simple and compound sentences with short participial phrases and relative clauses. This beta edition of the commentary is no more than a completed draft and will undergo numerous changes before I can consider it as complete.

I strongly recommend that intermediate-level readers skip the first section and start with Section 2. with the words "Apprehensī sunt" (pg. 4). The introduction contains very difficult Latin and is in no way as easy to read as the rest of the narrative.

A fuller introduction will come in a subsequent revision
How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the core vocabulary list as soon as possible.

   Develop a daily regimen for memorizing vocabulary and forms before you begin reading. Start with an intensive review of the running core list on the next page. Although a substantial number of core vocabulary words come within the first few lessons of the commentary, readers have encountered most of these words in first-year Latin and should be able to master the list quickly. Once readers have reviewed these words, I recommend that they consult and memorize slightly less frequent words in *Fabulae Faciles* as they encounter them.

2. Read actively.

   Read in Latin word order. Initially, readers have a tendency both (a) to scan through the entire Latin sentence quickly to order to attain a sense of the constructions and (b) to treat the sentence as a puzzle and jump around the passage from subject to verb to object and so on. As you acquire more vocabulary and your comfort with the Latin increases, make reading in Latin word order your primary method. It is a lot of fun and with persistence very satisfying as well.

   Develop the habit of making educated guesses as you read. The purpose of the graded reader to provide you with an opportunity to encounter difficult constructions, particularly subjunctive clauses and indirect discourse, so frequently that you cannot help but to develop proficiency identifying and translating them. Make educated guesses as you read. If you guess correctly, the commentary will reaffirm your knowledge of the Latin. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.

   Repeated readings not only help you commit Latin to memory but also increase your ability to read the Latin as Latin. Always read the words out loud (or at least whisper them to yourself). While you may be inclined to translate the text into English as you reread, develop the habit of reading Latin as Latin.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

   This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.
Running Core Vocabulary  
(Words 4 or More Times)

The following five pages include all words that occur four or more times in the work in a running core vocabulary list. Most of these words (5 or more times) are not found within the vocabulary lists within the commentary. The number in the left column is the page number where the core word first occurs. The number in the right column indicates the number of occurrences. For a single alphabetized list of these core words, consult the glossary.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Word</th>
<th>Occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>02</td>
<td>ā, ab: (away) from</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>ad: to, toward; near</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>carō, carnis f.: flesh, meat</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>cēterī, -ae, -a: the remaining, rest, others</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>crēdō, -ere, -dīdī, -dītum: believe, trust</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>cum: with (+ abl.); when, since, although</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>dē: (down) from; about, concerning</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>Deus, -īm.: God</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>dīcō, -ere, dīxi, dīctus: say, speak, tell, call, name</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>diēs, -ēī m./f.: day, time, season</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>dominus, -īm.: master, lord</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>enim: for, indeed, in truth</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>et: and, also, even</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>fidēs, eī f.: faith, belief</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>filia, -iae f.: daughter</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>filius, -īī m.: son; child</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>glōria, -ae, f.: glory, fame</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>grātia, -ae f.: grace; favor; gratitude</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>hic, haec, hoc: this, these</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>homō, -inis m./f.: man, mortal, human</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>īdem, eadem, idem: the same</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>in: in, on (abl.), into, to (acc.)</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>ita: so, thus</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>itaque: and so</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>martyr, martyrīs m./f.: witness, martyr</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>meus, -a, -um: my, mine</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>mittō, -ere, misī, missus: send, hurl, dismiss</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>nē: lest, that not, no, not</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>nōn: not, by no means, not at all</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>novus, -a, -um: new, fresh, young, recent, last</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>omnis, omne: every, all</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>post: after, behind (+ acc.); afterward, next</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>prō: before, for, in behalf of (abl.)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>propter: on account of, because of</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>quāsi: as it were, so to speak, as if</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>que: and</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>02</td>
<td>quī, quae, quod (quis? quid?): who, which, that</td>
<td>65</td>
</tr>
</tbody>
</table>
02 quia: because, 10
02 reprōmitō, -ere, -mīṣī: promise in return, 3
02 rēs, reī, f.: thing, matter, affair, business, 71
02 saeculum, -ī n.: generation, lifetime; fashion 7
02 sanctus, -a, -um: sacred, holy, 7
02 secundus, -a, -um: following, favorable, 4
02 sed: but, moreover, however, 17
02 senex, senis m.: old, old man, 5
02 sī: if (only), whether, in case that, 14
02 sīc: thus, in this way, 7
02 spatium, -īn. : space, room, extent, 4
02 Spiritus, -ūs m.: hope, expectation, 10
02 sum, esse, fuī, futūrum: to be, 113
02 super: above, 4
02 suus, -a, -um: his, her, its, their own, 19
02 tantus, -a, -um: so great, so large, 8
02 ūnus, -a, -um: one, 8
02 ut: as, just as, when (+ ind.); (so) that, in order that, 33
02 vetus, veteris: old, experienced, 4
02 virtūs, -ūtis f.: valor, manhood, excellence, 4
02 vīsio, -ōnis f.: vision, apparition, conception, 5
04 adhuc: still, 5
04 aliūs, -a, -ud: other, another, else, 9
04 apprehendō, -ere, ndī, -nsum: seize, arrest, 4
04 audiō, -ire, -īvī, auditum: to hear, listen to, 6
04 autem: however, moreover, 13
04 catechūmenus, -ī, m.: converted (not baptism) 4
04 Christus, -a, -um: Christ, Anointed One, 5
04 cognōscō, -ere, -nōvī, -nitum: learn, come to know, perf. know, 4
04 conscribō, -ere, -scripsī, -scriptum: enlist, register, 4
04 cupiō, -ere, -īvī, -ītum: desire, long for, 4
04 dēciō, -ere, -ēcī: drive out, cast down, 4
04 ego, mihi, mē, mē: I, 72
04 Fēlicitās, -tātis f.: Felicity, 5
04 frāter, -tris m.: brother, 12
04 habeō, -ēre, habuī, -itus: have, hold; consider, 14
04 iam: now, already, soon, 12
04 Iēsū: Jesus, 4
04 ille, illa, illud: that, those, 48
04 infāns, infantis n.: infant, baby, 11
04 inquam: to say, speak, 10
04 inter: between, among (+ acc.), 8
04 ipse, ipsa, ipsum: -self; the very, 21
04 is, ea, id: this, that; he, she, it, 40
04 manus, manūs, f.: hand; group, 9
04 martyr, martyris m./f.: witness, martyr, 10
04 nisi: if not, unless, except, 6
04 nōs, nōbis, nōs, nōbis: we, 20
04 noster, nostra, nostrum: our, 11
04 pater, patris, m.: father, 18
04 per: through, across (acc) 9
04 Perpetua, -ae f.: Perpetua 15
04 possum, posse, potuī: be able, can, avail, 6
04 relinquō, -ere, -līquī, -līctum: leave behind, 4
04 Saturnīnus, -īn. m.: Saturninus, 4
04 Saturus, -īn. m.: Saturus, 10
04 utī: as, just as, when (+ ind.); (so) that, in order that, 5
04 verbūm, -ī n.: word, speech, 5
04 videō, videre, vīdī, vīsum: to see, 25
04 vōcō (1): call, name, address, summon, 4
04 vōs, vōbis, vōs, vōbis: you, 8
06 aqua, -ae f.: water, 6
06 beneficium, -īn.: favor, benefit, kindness, 4
06 carcer, carceris, m.: prison, 15
06 exēō, -īre, -īī (īvī), -ītus: go out, 9
06 faciō, -ere, fēcī, factum: do, make, perform; grant, 13
06 ibī: there, in that place, 5
06 ideō: therefore, to that extent, 4
06 locus, -īm.: place, region, location, 11
06 mediūs -a -um: in the middle of, 5
06 multus, -a, -um: much, many, 7
06 patior, -ī, passus: suffer, endure; allow, 8
06 paucī, -ae, -a: little, few, scanty, 7
06 petō, petere, petīvi, petītum: seek, aim at, 6
06 quia: because, 10
06 refrigerō (1): to cool, cool off; refresh, 7
06 sé: himself, herself, itself, themselves, 15
06 Spiritus, -ūs m.: (Holy) Spirit; breath, 10
06 statim: immediately, at once, 7
06 talis, -e: such of such a kind, 5
06 tunc: then, at that time, 15
08 ascendō, -ere, -i, -ēnūs: ascend, mount 10
08 aut: or (aut…aut – either…or), 4
08 caput, -itis, n.: head; leader; beginning; life, 7
08 Dominus, -īm.: Lord, Master, 4
08 gladius, -īm.: sword, 5
08 ostendō, -ere, -ī, ntus: show, promise, 4
08 passio, -iōnis f.: passion, suffering, 6
08 perveniō, -īre, -vēnī, -ventum: arrive, 5
08 postulō (1): demand, claim, request, ask, 5
08 prior, prius: earlier, before, 6
scala, -ae f.: ladder; flight of stairs, 5  
sciō, -ire, -ivi (īn), -itus: know (how), 4  
tū, tibi, tē, tē: you  
usque: all the way to, up to, continuously, 6  
acciō, -ere, accēpī: to receive, accept, 6  
aspiciō, -ere, -spēxi, -spectum: look on, look at, 5  
calciō (1): trample, tread, step on; trip upon, 5  
canus, -a, -um: white, gray; pl. gray hair, 4  
caput, -itis, n.: head; leader; beginning; life, 7  
coepī, coepisse, coeptum: to begin, 16  
dō, dare, dedī, datum: give; grant, 4  
expergiscor, -ī, experrectus sum: wake up, 5  
immensus, -a, -um: huge, vast, immense, 4  
intellegō, -ere, -lēxi, -lēctum: realize, understand, 4  
tuus, -a, -um: your, yours, 7  
universus, -a, -um: entire, whole, 6  
venīō, -ire, vēnī, ventus: come, go, 8  
alicuīd, -cūius: something, anything, 4  
doleō, -ēre, doluī: to grieve, suffer, 8  
gaudēō, gaudēre, gāvīsus sum: enjoy, rejoice, 4  
Hilāriānus, -ī m.: Hilarianus, 5  
pēs, pedis m.: foot, 6  
populus, -ī m.: people, nation, 11  
volō, velle, voluī: will, wish, be willing, 10  
bestia, -ae f.: beast, 11  
Dinōcratēs m.: Dinocrates, 7  
dolor, -ōris m.: pain, grief, anger, passion, 4  
faciēs, -ēī, f.: face, expression; for, 8  
hilaris, -ē: cheerful, merry, joyous, 4  
mamma, -ae f.: breast, 4  
moriōr, morī, mortuus sum: to die, 4  
nōlō, nolle, noluī: to refuse, be unwilling, 4  
ōrātio, -ionis f.: speech, speaking, 6  
quōmodo: how, in what way; just as, 4  
respondeō, -ēre, -di, -ōnsum: to answer, 4  
stō, -āre, stetī, statum: to stand, set, 8  
ubi: where, when, 7  
accēdō, -ere, -cessī, -cessus: approach, 6  
invicem: in turn, one after another, 6  
mūnus, -eris n.: spectacle, show; duty, gift, 7  
pugnō (1): to fight, 6  
sine: without (abl.), 4  
tamen: however, nevertheless, 4  
eō, īre, īvi, ītum: to go, come, 13
Running Core Vocabulary

18 margo, marginis, m./f.: border, edge, 4
20 Aegyptius, -ī m.: Egyptian, 4
20 ē, ex: out from, from, out of (+ abl.), 5
20 quīdam, quaedam, quiddam: certain, a certain, 5
22 angelus, -ī m.: messenger, message, angel, 9
22 porta, -ae f.: door, gate, 5
22 quattuor: four, 7
24 ante: before, in front of (acc); adv. before, 5
24 introeō, -īre, -īvī, itum: to enter, 5
24 modus, -ī m.: way, manner; adv. modo only 6
28 sanguis, sanguinis m.: blood, 5
28 socius, -ī m.: comrade, ally, companion, 9
28 sōlus, -a, -um: alone, only, lone, sole, 10
30 utique: in any case, at any rate, at least, 4
32 gaudeō, -ēre, gāvīsus sum: enjoy, rejoice, 4
32 pridiē: on the day before, the previous day, 3
32 salvus, -a, -um: saved; sound, unharmed, 4
34 leopardus, -ī m.: leopard, 4
34 ursus, -ī m.: bear, 4

Abbreviations

abs. absolute
acc. accusative
act. active
adj. adjective
adv. adverb
app. appositive
comp. comparative
dat. dative
dep. deponent
d.o. direct object
f. feminine
fut. future
gen. genitive
imp. imperative
impf. imperfect
imper. impersonal
indic. indicative
i.o. indirect object
ind. indirect
inf. infinitive
inter. interrogative
m. masculine
n. neuter
nom. nominative
obj. object
obj. pl.
pple. participle
pass passive
pf. perfect
pl. plural
plpf. pluperfect
pred. predicate
prep. preposition
pres. present
pron. pronoun
quest. question
reflex. reflexive
rel. relative
seq. sequence
sg. singular
subj. subject
superl. superlative
voc. vocative
“To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.”

-von Wilamowitz-Moellendorff

4. In novissimīs enim diēbus, dīcit Dominus, Effundam dē Spiritū meō super omnem carnem, et prophētābunt filīī filiaeaeque eōrum; et super servās et ancillās meās de meo Spiritu effundam; et iuvēnēs visiōnēs vidēbunt, et senēs somnia somniābunt. 5. Itaque et nōs quī sīcut prophētiās ita et visiōnēs novās pariter reßomissās et agnōscimus et honorāmus cēterāsque virtūtēs Spiritūs Sanctī ad instrumentum Ecclēsiae dēputāmus (cui et missus est ēdem omnia dōnātīva administrātūrus in omnibus, prout unīcūique distribuit Dominus) necessāriō et dīgerimus et ad glōriam Deī lectiōne celebrāmus, ut nē qua aut imbēcillitās aut dēspērātiō fīdeī apud veterēs tantum aestimet grātiam dīvīnitātis conversātam, sīve in martyrum sīve in revēlātiōnium dignātiōne, cum semper Deus operētur quae reßomīsit, nōn crēdentibus in testimōnium, crēdentibus in beneficium.

administrō (1): manage, regulate, direct, 1 aedificātiōnem (1): edification; building, 2 aequus, -a, -um f.: equal, level; fair, just, 2 aestimō (1): to value, rate, assess, 1 aetās, aetātis f.: age, lifetime, time, 2 agnōscō, -ere, -nōvī, -nītum: recognize, 3 ancilla, -ae f.: slave girl; handmaid, 1 antiquātās, -tātis f.: antiquity, former times, 1 apud: among, at the house of (acc.), 1 auctōritās, -tātis, f.: authority, influence, 1 aut: or (aut...aut – either...or), 4 beneficium, -i n.: favor, benefit, kindness, 4 causa, -ae f.: reason, cause; case, 1 celebrō (1): to frequent; honor, celebrate, 1 confortō (1): to strengthen, 3 conveniō, -ire, -vēnī, -ventus: assemble, be suitable, be convenient, 2 conversō (1): turn round; engage in, 1 cūr: why, 1 dēcernō, -ere, -crēvī -cretum: decide, judge 1
députō (1): to consider, esteem, or count as 2
despērātio, -onis f.: despair, hopelessness, 1
digerō, -ere, -gesi, -gestum: distribute, arrange, set in order, 3
dignātiō, -tiōnis f.: esteem, respect, dignity, 2
distribuō, -ere, -ūtum: divide, distribute 1
dīvīnītās, -tātis f.: divinity, 1
documentum, -ī n.: example, lesson, 2
dōnātūrum, -ī n.: largess, donation, 1
Ecclēsia, -ae f.: Grk. church; assembly, 1
effundō, -ere, -fūdī, -fūsum: pour out, 2
exemplum, -ī n.: example, 2
exasuperātio, -onis f.: exaggeration, 1
honōrō: to honor, confer honor, 2
imācillitas, -tātis f.: feebleness, weakness, 1
instrūmentum, -ī n.: implement, tool, 1
iudicō (1): to decide, judge, 1
iuvenis, -is m.: youth, young man, 1
lectio, -tiōnis f.: reading, 2
littera, -ae f: letter of the alphabet; literature 1
maior, maius: greater, 1
minor, minus: less, smaller, 2
necessārius -a um: indispensible, necessary 2
novitūs, -a, -um: new, young, recent, last, 6
operor, -ārī, -ātus sum: work, labor, toil, 1
pariter: equally, side by side, 1
posterus, -a, -um: coming after, following, 1
praesēns, -tīs: present, instant, 2
praesumō, -ere, -mpsi: presume, take up, 3
prōindē: just so, even, in the same manner, 1
prophētia, -ae f.: prophecy, prediction, 1
prophētō: to prophesy, fortell, predict, 1
propter: on account of, because of, 4
propterēa: on this account, therefore, 1
prout: just as, inasmuch as, 1
quandō: when, since, ever, 3
quisque, quidque: each one, every person, 1
que: and, 2
repraesentātio -iōnis f.: reproduction, show 1
reprōmittō, -ere, -misī: promise in return, 3
reputō (1): to count, calculate, reckon, 1
relēvātio, -iōnis f.: a laying bare, revelation, 1
secundus, -a, -um: following, favorable, 4
semper: always, ever, forever, 2
servus, -i m.: slave, 1
sicut: just as as, so as, 3
sive, seu: whether, or (if), 3
somnia (1): to dream, dream of, 1
somnum, -ī n.: dream, 1
spatium, -ī n.: space, room, extent, 4
super: above, 4
tempus, temporis, n.: time, occasion, 2
testificōr, -ārī, -ātus sum: to bear witness to 2
testimonium, ī n.: witness, evidence, 2
ultimus, -a, -um: last, final, 2
ūnusquēque: each and every one, 1
uterque, utraque, utrumque: each (of two) 2
vel: or, either...or, 1
venerātio, -iōnis f.: reverence, veneration, 1
vetus, veteris: old, experienced, 4
virtūs, -ūtis f.: valor, manhood, excellence, 4

1 fidei: of trust, of faith; gen. sg. 5th decl. et...testificantia et...operantia: neut. pl. pples., both modify exempla and govern acc. direct objects; operantia, ‘working for’ sunt digesta: digesta sunt; pf. pass. digerō
3 ut...honorētur...confortētur: so that...may...may; purpose clause with pres. subj. lectione: abl. of means 4 nova documenta: now examples utrique causa convenientia: being suitable for both reasons; i.e. honorētur, confortētur
5 et haec vertera futūra...posterēris: these (examples) are going to be old and when they are also indispenable to posterity
7 minori...auctoritāti: are thought (to be) of less authority; i.e. the narrator complains that we venerate old examples because they are old but should realize that new examples will one day be old and thus deserve honor
8 viderint qui: let (those) who....see; jussive pf. subj.; supply subject as antecedent of qui virtūtem: power; ‘excellence’ 9 prō aetātibus temporum: according to the times of seasons
10 cum...repūtanda sunt: since...are to be though; ‘are going to be thought,’ passive periphrastic (gerundive + sum) ...quaque: some more recent (examples) ut novissima: since they are very recent
12 effundam: I will pour out
17 virtūtēs: powers; ‘excellences’ ad instrumentum: for the use
18 cui: for which (purpose); dat. of purpose
19 missus est: he was sent; i.e. Jesus
21 ut nē qua: so that not any either...or
23 cum: since...
6. et nōs itaque quod audīvimus et contrectāvimus, annuntiāmus et vōbīs, frātrēs et filiōlī, utī et vōs quī interfuistis rememorēminiī glōriae dominī et quī nunc cognōscitis per audītum commūniōnem habeātis cum sanctīs martyribus, et per illōs cum dominō nostrō Iesu Christī cui est clāritās et honor in saecula saeculōrum. Amen.


adolescens, -entis m./f.: youth, 2
eaquēs, -a, -um: equal, level; fair, just, 2 affectīō, -ōnis f.: feeling, attitude, mood, 1 ait: say, assert, tell (pres. and impf.), 3 alter, -era, -erum: other (of two), 3 āmēn: truly, truly indeed; so be it, 3 annuntiō (1): to announce, proclaim (ad-), 1 annus, -ī m.: year, 3 apprehendō, -ere, ndī, -nsum: seize, arrest, 4 catechēmenus, -ī, m.: one being instructed for baptism, a convert (before baptism) 4 Christīānus, -a, -um: Christian, 3 circiter: (round) about, not far from, 1 clāritās, -ītātis f.: brightness, clarity, 2 cognōscō, -ere -nōvī- nītum: learn, pf′ know 4 commūniō, -ōnis f.: association, sharing, 1 conscribō, -ere, -scripsī, -ptum: write up, 4 conserva, -ae f.: fellow slave, 1 contrectō (contrāctō) (1): to touch, handle, 1 cupiō, -ere, -ivī, -ītum: desire, long for, 4 dēciō, -ere, -iēcī: throw off; dissuade, 4 duo, duae, duo: two, 3 ēvertō, -ere, ēvertī, ēversum: to turn out, 1 filiolus, -ī m.: little son, 1 hinc: from this place, hence, 1 honestus, -a, -um: noble, honorable, 1 honor(s), -ōris m.: honor, glory; offering, 2 iacēo, iacēre, iacuī: to lie, lie down, 1 Iēsū: Jesus, 4 institūō, -ere, -uī, -ūtum: set, establish, 1 intersum, -esse, -fū: take part in, be in, 1 liberālītē: like a freeman, freely, nobly, 1 martyrium, -ī n.: testimony, martyrdom, 3 mater, matris f.: mother, 3 mātrōnālis, -e: of a matron, of a wife, 1 narrō (1): to narrate, relate, 1 nascor, -ārī, natus sum: to be born, 1 nōmen, nōminis n.: name, 3
nūbō, -cre, nupsī, nuptum: to veil, marry, 1
numquid: anything...?, 1
nunc: now, at present, 2
ordō, -inis m.: order, line, array; status, 3
perseverō (1): to abide by, continue, persist, 1
prōsecūtor, -ōris m.: prosecutor, pursuer, 1
relinquō, -ere, -īquil, -iectum: leave behind, 4
rememorō: to recall, mention again, 2
Revocātus, ē m.: Revocatus, 3
Saturnīnus, -ī m.: Saturninus, 4
Secundulus, -ī m.: Secundulus, 2

sensus, -ūs m.: feeling, sensation, sense, 1
scīt: just as as, so as, 3
śive, seu: whether, or (if), 3
tōtus -a, -um: whole, entire, 3
über, -erīs n.: breast, bosom; udder, 1
urceolus, -ī m.: litter pitcher, little pot, 1
vās, vāsis n.: vessel, 1
Vibia, ae. f.: Vibia, 1
vīgintī: twenty, 1
vōcō (1): call, name, address, summon, 4

7 adolescentēs catechūmenī: nom. subj. Revocātus...Secundulus: asyndeton, supply ‘et’ before Saturnīnus, all four are names in apposition to catechūmenī
8 et: throughout this work, ‘et’ is often an adverb meaning ‘also,’ ‘even,’ or ‘too’; also or ‘too’ is suitable here
9 Vibia Perpetua: a single person, Vibia is the feminized form of her family name Vibius, throughout this work she shall be called Perpetua
nāta...institūta...nupta: asyndeton, all three PPP modify Perpetua and are preceded by adverbs
honestē: unlike the slaves Revocatus and Felicitas, Perpetua is of noble birth
alterum: in apposition to frātrēs duōs
aequē: i.e. also
ad: at the...; i.e. still breastfed
ipsa: she herself; i.e. Perpetua
10 annōrum vigintī duo: gen. of description as predicate of erat
haec: i.e. Perpetua, the subject
ordinem tōtem: entire sequence;
11 conscriptum: modifies ordinem
manū suā...sensū: abl. means with conscriptum
Cum: when...; circumstantial cum-clause with several impf. subjunctives; translate in the impf. tense with no special modal verb in English
inquit: she said; separated by commas, this verb is parenthetical; the verb indicates that Perpetua is now speaking in direct speech

cum: with...; followed by an abl. case, this ‘cum’ is a preposition
essēmus...cupīret...perserērēt: impf. subj. of sum, in a cum-clause
16 dēcere: to cast (me) down (from my faith); or ‘drive me (me from my faith),’ the verb is used several times to describe the father’s attempt to ‘drive her from her course of death
prō suā affectīōne: on behalf of...; add ‘for me’ as obj. of feeling
Pater: vocative direct address
17 inquam: I said; direct speech
vidēs(ne): a yes/no question often, but not here, includes the enclitic -ne
verbi gratiā: i.e. for the sake for speaking; grātīa ‘for the sake of’ is functioning as a preposition with the preceding gen. as object. Perpetua is offering an example to prove her point
iacēns: neut. sg. pple iaceō modifying neuter acc. sg. vās
urceolum sīve alīud: is it a...or...; Perpetua asks whether this is the proper name for the vās
18 alīud: something else; ‘another thing’
eī: dat. sg. indirect object, is, ea, id
19 quam: than...; following alīō
quod: (that) which; or ‘what’
et: I said; direct speech
dīcere: to call (x) (y); here, dīcere governs a double accusative
20 nisi: except; parallem to quam above
quod: (that) which; or ‘what’
3. Tunc pater mōtus hōc verbō mittit sē in mē ut oculōs mihi ērueret, sed vexāvit tantum et profectus est victus cum argumentūs Diābolī. 4. Tunc paucīs diēbus quod caruissem patre, Dominō gratiās ēgī et refrigerāvi absentiā illīus. 5. In ipsī spatiō paucōrum diērum baptizātī sumus, et mihi Spiritus dictāvit nōn aliud petendum ab aquā nisi sufferentiam carnīs. Post paucīs diēs recipimur in carcere; et expāvī, quia numquam experta eram tālēs tenebrās. 6. Ī diem asperum: aestus validus turbārum beneficiō, concussūrae militum.

Novissimē macerābar sollicitūdine infantis ibi. 7. Tunc Tertius et Pompōnius, benedictī diaconī quī nōbīs ministrābant, constituērant praemiō utī paucīs hōrīs ēmissī in meliōrem lōcum carceris refrigerārēmus. 8. Tunc exeuntēs dē carcere ūnī versī sībi vacābant. ego infantem lactābam iam inediā dēfectum; sollicita prō eō adlocuēbar matrem et confortābam frātrem, commendābam filium; tābescēbam ideō quod illōs tābescere vīderam meī beneficiō. 9. Tālēs sollicitūdinēs multīs diēbus passa sum; et usurpāvī ut mēcum infāns in carcere manēret; et statim convaluī et relevāta sum ā labōre et sollicitūdine infantis, et factus est mihi carcer subitō praeťōrium, ut ibi māllem esse quam alicubī.

absentia, -ae f.: absence, 1
adloquor, -ae f.: to address, 2
aestus, -ōs m.: heat, glow, fire, 1
agō, agere, ēgī, ēctum: drive, lead, do, 3
alicipi: somewhere, anywhere, 1
argumentum, īn.: proof, argument 1
asper, aspera, asperum: harsh, rough, 2
baptizō (1): to baptize, 1
benedicō, -ere, -dixī, -dictum: to bless, 2
beneficiō, -um: favor, benefit, kindness, 4
careō, -ēre, carūf: be without, lack (abl), 1
carō, carnīs f.: flesh, meat, 6
commendō (1): commend, recommend, 1
concussūra, -ae f.: shaking, extortion, 1
contortō (1): to strengthen, 3
constituō, -ere, -ūī, -ūtus: arrange; decide, 2
covalescō, -ere, -ui: grow strong, improve, 1
dēficiō, -ere, -fēcī, -fectum: fail, exhaust, 3
diābolus, -i m.: Satan (Gk. Slanderer), 3
diaconus, -i m.: deacon (Grk.), 3
dictō (1): to say repeatedly, reiterate, 1
ēmittō, -ere, -mīsī, -missum: send out, 1
ēruō, -ere, -ērui: overwhelm, tear out 1
expavescō, -ere, expāvī: panic, be terrified, 2
experior, -ārī, -rtus sum: experience, try, 3
hōra, -ae f.: hour, 1
ibī: there, in that place, 5
ideō: for that reason, to that extent, 2
inedia, -ae f.: lack of food, fasting, starving, 1
labor, -ōris m.: labor, hardship, task, 2
lactō (1): to give milk; to suck milk, 1
mācerō (1): to weaken, make soft, 2
malō, malle, malū: to prefer, 1
māneō, -ēre, -stās, ānus: remain, await, 3
mater, matris f.: mother, 3
melior, melius: better, 1
mōtus hōc verbō: the verb moveō often indicates movement in a process rather than physical movement

ut...ērueret: so that...might...; purpose clause with impf. subj. ‘tear out’

mihi: from...; dat. of compound verb, as often, translate the dative as the obj. of the prefix, here ‘e’

2 tantum: only; adverbial acc., ‘so much’

profectus est: pf. of the deponent verb proficiscor: translate the perfect passive form as perfect active

3 paucīs diēbus: in...; abl. of time within quod...:

caruissem: plpf. subjunctive careō, just translate in the plpf., careō governs an ablative object

Dōminō: dat. indic object

ēgī: pf. ago, which with the object gratiās is the common idiom for ‘I give thanks’

absentiā: by...; abl. of cause

5 dictāvit: kept saying; iterative pf. of dicō

nōn aliud petendum (esse): that...; aliud is acc. subject in indirect discourse

aliud: anything else; lit. ‘another (thing)’

petendum (esse): must be sought; ‘was going to be sought’ passive periphrastic (gerundive _ sum) expresses obligation or necessity

7 expera eram: plpf. deponent experier: translate plpf. passive as plpf. active

8 Ō diem asperum: acc. of exclamation, exclamations typically assume the acc., cf. bonam fortūnam, ‘good luck!’

10 novissimē: superlative adverb, novus

12 praemiō: with a reward; i.e. a bribe, abl. of means

ut...frigerarēmus: so that we might...; purpose clause with impf. subj.

paucīs hōris: in...; dat. of time within; we might expect the acc. of duration ‘for a few hours...’

13 ex-euntēs: pres. pple ex-eō

ūnī: each one; ‘the ones’ nom. subj.

sibi vacābant: had free time for themselves; ‘were free for themselves,’ i.e. attended to their own affairs

15 adloqueābar: impf. deponent alloquor: translate passive as active

commendābam: commended (to their care); i.e. gave the child to her family

16 quod: because

illōs tābescere: that...; ind. discourse

meī: for me; objective gen. with beneficē

beneficē: because of...; abl. of cause (similar to abl. of means)

17 multīs diēbus: in...; abl. of time within, again one might prefer an acc. of duration

passa sum: pf. deponent patior: translate the passive form as active

ut...manēret: so that...; noun result clause with impf. subj.

mēcum: cum mē

18 ā labōre:...: from...; abl. of separation

19 factus est: was made; governs a predicate nominative, praetōrium

mihi: dat. of reference

20 ut...māllem: so that...; result clause with impf. subj. of mālō (irregular inf. mālle + 1st sg. ending ‘m’), translate as impf.

quam: (rather) than

addūcō, -ere, -duxī, -ductum: lead to, bring 1
adīndō, -ere, -ndī: direct, turn to, stretch, 1
aedificāvī (1): make a building, build, 2
aereus, -a, -um: of bronze, brazen, 1
an: or (in questions, often untrnlated), 2
angustus, -a, -um: narrow, confined, 1
aut: or (aut…aut – either…or), 4
beneficium, -ī n.: favor, benefit, kindness, 4
caelum, -ī n.: sky, 2
comeātus, -īs m.: a passing, a going, 1
convertīō, -ere, -ī, -rsus: turn (about), 1
crastīnus, -a, -um: of tomorrow, 2
cubō (1): to lie down, recline, sleep, 1
dignitātīō, -tiōnis f.: esteem, respect, dignity, 2
domīna, -ae f.: mistress, 2
Dominus, -ī m.: Lord, Master, 4
dracō, -onis m.: dragon, serpent, 2
 experīōr, -īrī, -rtus sum: experience, try, 3
exterērō, -ērē, -uī: frighten, strike with terror 1
fābulum, -ārī, -ātum: speak, converse, talk, 1
ferramentum, -ī n.: iron tool, ironworks, 2
fidenter: confidently, boldly, 1
genus, generis, n.: origin, kind, sort, 3
hāmus, -ī m.: hook, fish-hook, 1
Iēsū: Jesus, 4
infigō, -ere, -xī, -xum: fix in, pierce in, 1
inhaerēō, -ēre, -sī, -sum: stick on, cling on, 1
insidiae, -ārum, f.: ambush, plot, trap, 1
lancea, -ae f.: light spear, lance, 1
laniō (1): to tear to pieces, mangle, lacerate, 1
latus, -eris n.: side, flank, 3
machaera, -ae f.: sword, 1
magnitudō, -tūdinis f.: size, greatness, 3
magnus, -a, -um: great, large; important, 3
mirūs, -a, -um: wonderful, marvelous, 3
mordeō, -ere, momordī, morsum: bite, eat, 1
neglegenter: negligently, carelessly, 1
nocēō, -ēre, -uī: do harm, inflict injury, 1
nōmen, nōminis n.: name, 3
ostendō, -ere, -ī, ntus: show, promise, 4
pertingō, -ere: to reach, extend, stretch out, 1
postēā: thereafter, afterwards, 2
Passio Perpetuae et Felicitatis

praesēns, -ntis: present, instant, 2
praestō, -āre, -stī, -stūs: perform; show, 1
propter: on account of, because of, 4
renuntiō, (1): bring back word, report, 1
reprōmittō, -ere, -mīstis: promise in return, 3
sciō, -āre, -īvi (ii), -ītus: know (how), 4
singulī, -ae, -a: one by one, individual 1
soror, sorōris f.: sister, 2
sub: under, below, beneath, underneath, 3
sursum: from below, upwards, on high, 2
trādō, -dere, -dīdī, -ditum: give, hand over, 2
ultrō: voluntarily; of one's will; beyond, 2
verūta, -īn.: javelin, dart, 1

1 Domina soror: voc. direct address
2 es: 2nd sg. sum
tantā: modifies fem. dignātiōne
ut...postulēs...ostendātur: that...; result clause with present subjunctive
ostendātur: it be revealed; impersonal
an...sit an: whether...or; indirect question, with 3rd sg. pres. subjunctive of sum
mē...fabulāri: that... ind. discourse governed by sciēbam, note that fabulāri is deponent and should be translated as active
expressa eram: plpf. deponent: translate passive form as active
eī: dat. sg., is, ea, id
5 Crastīnā die: on...; abl. of time when, diēs can be masculine or, as here, feminine
ostensum est: hoc is neuter sg. subject
mirae magnitūdinis: of...; gen. of description
7 et angustam: parallel to aereum
nōnnsī: nothing except; ‘not (anyone) except’
infixum (est): pf. passive, supply ‘est,’ the subject is neuter sg. genus
erant: (there) were
ut...laniārētur...inhaerērent: so that...; result clause with impf. subj.
śī...ascendent: quīs: anyone; mnemonic: ‘after ṣī, nisi, num and nē, all the ali’s go away;’ after śī, quis is an indefinite pronoun, the equivalent to aliquis
11 ferrāmentis: on...; dat. of compound verb; as often, make the dat. the object of the prefix, in this case ‘in’
12 mirae magnitūdinis: see line 6, modifies dracō
ascendentibus: (for those)...; dat. of interest, plpf ascendō
13 nē...ascendent: lest...; clause of fearing with impf. subj.
14 sē...trādiderat: i.e. had sacrificed himself on behalf of the others
aedificāverat: had instructed; consider the English word ‘edification’
16 Perpetua: vocative direct address
17 vidē nē...: see (to it) that...not;
18 Iēsū Christī: Iēsū in an indeclinable gen. sing., Christus, ‘Anointed (one)’ comes from the Greek word for ‘anoint’ χρίω (chriō) and is a translation of the Hebrew word ‘Messiah’
7. et dēsub ipsā scalā, quāsī timēns mē, lentē ēīcit caput. et quāsī prīnum gradum calculēre, calculēvī illī caput et ascendī. 8. et vīdi spatiun immensum hortī et in mediō sedentem hominem canum in habitū pastōris, grandem, ovēs mulgentem. et circumstantēs candidātī mīlia multa. 9. et levāvit caput et aspēxīt mē et dīxīt mēhī: Bene vēniōstī, teknon. et clamāvit mē et dē caseō quod mulgēbat dedit mēhī quāsī buccellam; et ego accēpī iunctīs manibus et mandūcāvī; et universī circumstantēs dīxērunt: Amen. 10. et ad sonum vōcis exerrecta sum, commandūcāns adhuc dulce nesciō quid. et retulī statim frātrī meō; et intellesimūs passiōnem esse futūram, et coepimus nūllam iam spem in saeculō habēre.

5. Post paucōs diēs rūmor cucurrīt ut audīrēmur. supervēnīt autem et dē civitāte pater meus, consumptus taediō, et ascendit ad mē, ut mē dēiceret, dicēns: 2 Miserere, filia, canīs meīs; miserere patrī, sī dignus sum ā tē pater vōcārī; sī hīs tē manibus ad hunc flōrem aetātis provexī, sī tē praeposuī omnibus frātribus tuīs: nē mē dederis in dedecus hominum. 3. Aspice frātrēs tuōs, aspice matrem tuam et materteram, aspice filium tuum quī post tē vivēre nōn poterit.
moveō, movēre, mōvē, mōtum: move, rouse
mulgeō, -ēre, -sē, -sum: to milk
nesciō, -īre, -scīvī, -scītum: not know
nūllus, -a, -um: none, no, no one
ovis, ovis f.: sheep
pastor, pastōris m.: shepherd
praepōnēre, -posuī, -positum: set over (gen), place in front
prīmus -a -um: first
provehō, -ere, -vexī, -vectum: carry forth
referō, -ferre, -tulī, -lātum: report, bring back
rūmor, rumōris m.: reputation, hearsay
sedeō, -ēre, sēdī, sessum: to sit
sonus, -i m.: sound
spatium, -i n.: space, room, extent
spēs, -ī f.: hope, expectation
superveniō: come upon, arrive, fall upon
taedium, -īn.: disgust, loathing, weariness
teknon, n.: Grk. child
vīvō, -ere, vīxi, victum: to live
vōcō (1): call, name, address, summon
vōx, vōcis, f.: voice; utterance

1 ēiēcit: i.e. extended, caput is acc. object
2 calcārem: 1st sg. impf. subj.
   illī: dat. of possession, translate as a possessive
3 canum: grey-haired; acc. sg.
4 et circumstantēs…: nom. subj., supply erant, ‘were’ as main verb
5 milia multa: though neuter plural, the number still modifies the masc. subject
6 Bene vēnīstī: You are welcome; ‘you have come well’
7 teknon: vocative address, a Greek word for ‘child’
   quod: which; neuter should be masc. in agreement with masc. caseō
8 quāsī: as if, as it were
   iunctīs manibus: abl. absolute: translate the noun first; PPP iungō
9 experrecta sum: perfect deponent: translate passive form in the active voice
   nesciō quid: I-do-not-know-what; i.e. ‘something’
10 retuli: related (this); pf. referō, supply an object
   frātrī meō: dat. ind. object
   passiōnem…: that…; acc. subject in ind. discourse; futūrām esse is fut. inf. of sum
11 ut: that…; result clause, impf. subjunctive
12 ut…deiceret: so that he might throw me off; purpose clause, impf. subj.
13 Miserere: sg. deponent imperative
   filia: vocative direct address
   canīs meīs, patriī: dat. obj. of miserere
14 pater: nom. pred. following vōcārī
   hīs…manibus: abl. of means
   flōrem: bloom; i.e. Perpetua is at a maturing and thriving time of her life
15 omnibus frātribus tuīs: over…; dat. of compound verb: treat the dat. as the obj. of the prefix ‘prae’
16 nē…dederis: do not give; ‘you should not give’ nē + perf. subjunctive (dō, dare) is a prohibitive subjunctive
17 poterit: from possum

6. Aliō diē cum pranderemus, subitō raptī sumus ut audīremur. Et pervēnimus ad forum. Rūmor statim per vicīnās forī partēs cucurrīt et factus est populus immensus. 2. ascendimus in catastam. interrogātī cētērī confessī sunt. ventum est et ad mē. et apparuit pater ilinxō cum filiō meō et extraxit mē dē gradū dīcēns: Supplīcā. Miserere infantī. 3. et Hilariānus prōcūrātor, qui tunc locō prōconsulīs Minūcī Timiniānī defunctī iūs gladiī accēperat, Parce, inquit, canēs patris tuī, parce infantiae puerī. Fac sacrum prō salūte imperatorum.

aliquid, -cūius: something, anything, 4 animus, -i m.: mind, spirit; pl. courage, 2 appareō, -ère, apparuī, -itum: appear, 1 básīō (1): kiss, 1 canus, -a, -um: white, gray; pl. gray hair, 4 catāsta, -ae f.: stage (where slaves are sold), 2 confiteor, -ī, -confessūs: acknowledge, say 1 confortō (1): to strengthen, 3 constitūō, -ère, -ūī, -ūtus: arrange; decide, 2 contristō (1): to sadden, cast gloom over, 2 currō, -ère, currūrī, currūsūs: run, rush, fly, 2 dēfungor, -ī, -functūs: perform, finish, 1 dēpōnō, -ère, -posūi, -positūm: put down, 2 domina, -ae f.: mistress, 2 exterminō (1): to put an end; banish, exile, 1 extrahō, -ère, -trāxi, -tractūm: draw out, 1 fiō, fierī, factūs: become, be made, 3 forum, -ī n.: forum, marketplace, city-center 2 gaudeō, -ère, gāvīsus sum: enjoy, rejoice, 4 genus, generis, n.: origin, kind, sort, 3 gradus, --ūs, f.: step, stage, 2 iactō (1): to throw, hurl, cast, 3 illico: there, in that place, 1 immensus, -a, -um: huge, vast, immense, 4 imperātor, -oris m.: commander, leader, 1 interrogō (1): to ask, question, interrogate, 1 iūs, iūris n.: justice, law, right, 1 lacrimō (1): to tear up, weep, cry, 2 liber, libra, librum: free, 2 loquor, -ī, loquētum: speak, say, 3 Minūcius, -ī m.: Minucius, 1 miseror, -ārī, -ātus sum: pity, take pity on, 3 nēmō, nullīus, nēminī, nēminem, nūllī/nūllā: no one, 1 nōminō (1): to name, call by name, 2 parcō, -ere, pepercī: spare, have mercy on, 2 pēs, pedīs m.: foot, 1 pietas, pietātūs f.: devotion, piety, 1 potestās, -tātūs f.: power, influence, might, 2 prandeō, -ère, -dī: to eat breakfast, eat, 1
prōconsul, -is m.: proconsul, 1
prōcūrātor, -is m.: procurator, 1
puer, puerī m.: boy, 3
rapīō, -ere, rapū, raptum: to seize, snatch, 1
recēdō, -ere, -cessī, -cessum: go back, withdraw, 2
rūmor, rumōris m.: reputation, hearsay, 2
sacer, sacra, sacrum: sacred, holy, 1

1 animōs: courage; ‘spirits’
nē...exterminēs: don’t put an end to...;
’you should not end,’ prohibitive subj. with pres. subjunctive
2 nostrum: gen. pl. of pronoun nōs
loquētur, sī...fueris passa: future more vivid condition (sī fut. pf., fut.); passa fueris (PPP + fut. pf. sum) is a periphrastic form for the fut. perf. passa eris, which is a form of the deponent patior; in English we translate the fut. pf. in the present with future present
3 prō suā piētāte: by virtue of his devotion
mīhī: my; dat. of possession, translate as a possessive
4 nōminābat: was calling (x) (y); the verb governs a double acc.
5 quod: because
sōlus: modifies the understood 1st sg. subj.
6 gāvīsūrus esset: periphrastic future (fut. pple + form of sum) in secondary sequence (imperf. rather than pres.); esset is impf. subj. of sum; we may translate this as ‘was going to rejoice’ or simply as ‘would rejoice’
nōn: modifies dē tōtō genere meō in contrast to dē passiōne meā
7 hoc...quod: this...which; hoc is neuter subj. and antecedent of the relative quod
fiet: will be done; i.e. ‘will happen’ fut. of fīō, considered equivalent to the passive of facīō and can mean ‘be made’ or ‘be done’
7 voluerit: equivalent to a protasis in a future-more-vivid condition, translate this fut. pf. of volō in the present tense with fut.
salūs, -ūtis f.: safety, refuge; health, 1
sciō, -īre, -īvi (ī), -ītus: know (how), 4
subitō: suddenly, 3
supplicō (1): fall to one's knees, entreat, 1
Timiniānus, -i m.: Timinius, 1
tōtus -a, -um: whole, entire, 3
vīcīnus -a, -um: neighboring, 1

1 Aliō diē: abl of time when
cum: after...; translate the subj. in the tense in which you find it
ut audīretur: so that we might be heard;
ī.e. interrogated, purpose clause with impf. pass. subj.
2 in: onto...; acc. place to which
14 cētērī: nom. subject
ventum est: they came; ‘it was come,’ an impersonal passive, which we prefer to translate in the active
et: an adverb
15 Supplicā: sg. imperative
Miserere: sg. deponent imperative which governs a dat. object
16 locō: in the place of...; abl. place where
17 dēfunctī: deceased
iūs gladīi: i.e. the power of live and death over the inhabitants of the province; iūs is neuter acc. direct object
17 Parce: sg. imperative governs a dative
inquit: (the brother) said
18 parce infantiae: and...; asyndeton, supply a conjunction between the imperatives
Fac: sg. imperative of facīō
sacrum: i.e. a sacrifice
prō: on behalf of

7. Post diēs paucōs, dum universī ōrāmus, subītō mediāōrātiōne profecta est mihī uōx et nomināvī Dinocraten. Et obstipuī quod numquam mihī in mentem vēnisset nisi tunc, et dolui commemorāta casūs eius. 2. et cognōvī mē statim dignam esse et prō eō petere debēre. Et coepī dē ipsīōrātiōnem facere multum et ingemescere ad Dominum. 3. continuō ipsā nocte ostensum est mihī hoc. 4. Videō Dinocraten exeuntem dē locō tenebrōsō ubi et complūrēs erant, aestuāntem ualde et sitientem, sordidō cultūt et colōre pallidō; et vulnus in faciē eius, quod cum morerētur habuit.
mēns, mentis f.: mind; purpose, intent, 1  
miser, misera, miserum: wretched, pitiable, 1  
morior, mori, mortuus sum: to die, 4  
neque: and not, nor, 2  
nōlo, nolle, noluī: to refuse, be unwilling, 4  
nōminō (1): to name, call by name, 2  
ox, noctis, f.: night, 2  
numquam: never, 2  
obstipescō, -i, -puī: be astounded, stunned, 1  
ōrō (1): plead, pray (for), entreat, 2  
obstendō, -ere, -ī, ntus: show, promise, 4  
pallidus, -a, -um: pale, pallid, bloodless, 1  
percutiō, -ere, -cussī, -cussum: strike through, strike, 2  
Pompōnius, -ī, m.: Pomponius, 3  

1 es: 2\textsuperscript{nd} sg. pres. sum  
2 cum...stāret: impf. subj. stō  
ad mē dēciēdam: to throw me off (from my faith); ‘for me (going) to be thrown off,’  
ad + noun + gerund expresses purpose; employ a gerundive; translate the noun + gerundive (adj.) as a gerund (verbal noun) + acc. object  
3 iussus est: the pater is subject; pf. pass. of iubeō  
proīciō: pass. inf. proiciō  
4 fuissem percussa: periphrastic plpf. pass. subj. (PPP + plpf subj. of subj.)  
which behaves as a linking verb  
5 doluit mihi: grieved me, pained me  
ā mē: from me  
6 dare: supply infantem as object  
quō modo: in what way; introducing a relative clause  
7 neque...neque: neither...nor  
amplius: (any) more; comparative adverb  
fervōrem fēcérunt: nor did (my breasts) bring about boiling pain; supply mammae as subject  
8 nē...macerārer: so that...;  
9 mē...nōsum...morriō: estrangement  
10 proīciō, -icere, -īeci, -iectum: throw forth, 1  
prōnuntiō (1): to pronounce, sentence, 1  
quōmodo: how, in what way; just as, 4  
responeō, -ēre, -ēī, -ōnsum: to answer, 4  

11 medīā orātiōne: in...; abl. of time when  
12 profecta est: pf. deponent proīciōscor, translate the passive as pf. active  
mihi: to me; dat. of compound verb, translate the dat. as the object of the prefix ‘prō’  
13 mihi in mentem vēnisset: it had come to my mind; i.e. it had been thought; dat. of possession and plpf. subjunctive  
14 commemorāta: having recalled; deponent, verbs of recalling and forgetting often govern a genitive object.  
15 caussū: gen. sg. object of commemorāta  
mē...esse...dehēre: that...; ind. discourse  
16 prō eiō: for him  
multum: often; adverbial acc.  
17 ipsā nocte: abl. of time when  
18 hoc: neuter sg. nom. subject  
Dinocraten: a Greek accusative singular  
exeuntem: pres. pple exēō  
et: adverbial  
19 sordidō...pallidō: with...; abl. of quality modifying Dinocraten  
et vulnus: neut. acc. parallel to Dinocaten  
morerētur: impf. deponent morior
5. Hic Dinocrates fuerat frater meus carnālis, annōrum septem, quī per infirmitātem faciē cancerātā male obiit. ita ut mors eius odīō fuerit omnibus hominibus. 6. Prō hoc ergo ōratiōnem fēceram; et inter mē et illum grande erat diastēma ita ut uterque ad invicem accedere nōn possēmus. 7. Erat deinde in illō locō ubi Dinocrates erat piscina plēna aquā, altīōrem marginem habēns quam erat statūra puerī; et extendēbat sē Dinocrates quāsī bībitūrus. 8. ego dolēbam quod et piscīna illa aquam habēbat et tamen propter altitūdinem marginis bībitūrus nōn esset. 9. et experrecta sum, et cognōvī frātrem meum labōrāre. sed fīdēbam mē prōfutūram labōrī eius. et ōrābam prō eō omnibus diēbus quousque transīvīmus in carcerem castrensem. mūnere enim castrensī erāmus pugnātūrī; natāle tunc Gētae Caesāris. 10. et fēcī prō illō ōratiōnem diē et nocte gemēns et lacrimāns ut mihi dōnārētur.

8. Diē quō in nervō mansimus, ostensum est mihi hoc. Videō locum illum quem retrō vīderam et Dinocraten mundō corpore, bene vestītum, refrigerantem; et ubi erat vulnus videō cicātricem, 2 et piscīnam illam, quam retrō vīderam, summissō margine usque ad umbilicum puerī; et aquam dē eā trahēbat sine cessātiōne.
Passio Perpetuae et Felicitatis

odium, -iī n.: hatred, 1
ōrō (1): plead, pray (for), entreat, 2
ostendō, -ere, -ī, ntus: show, promise, 4
piscīna, -ae f.: fishing pool, swimming pool, 3
płēnus, -a, -um: full, filled of, 2
propter: on account of, because of, 4
prōsum, -esse, -fuī: be useful, profitable, 1
puer, puerī m.: boy, 3
quo-usque: until what time?, how long? 2
retrō: back, backward, behind, 2
septem: seven, 1
sine: without (abl.), 4
statūra, -ae f.: stature, size, height, 1
summittō, -ere, -mīsī: send up, raise, 1
tamen: however, nevertheless, 4
trahō, -ere, trāxī, tractum: to draw, drag, 2
trānseō, -ire, -ī (īvī), itus: pass (by), 2
umbilicus, -īm. n.: navel; middle, 1
uterque, utraque, utrumque: each (of two) 2
vestīō, -īre, -īvī, -ītum: to clothe, dress, 2
vulnus, -eris n.: wound, blow, 3

1 annōrum septem: gen. of description
2 faciē cancerātā: abl. absolute
   ita ut...fuerit: so that...; result clause, pf.
   subj. sum: translate in pf. tense
3 hōc: this one; i.e. Dinocrates
4 ita ut...possēmus: so that...; result clause
   with impf. subj. possum
5 uterque: we each
6 płēna: governs abl. as well as gen.
   quam: than; following a comparative adj.
7 bibitūrus: intending to drink; fut. pple
8 et...et: both...and
9 bibitūrus...essent: periphrastic future (fut.
   pple + impf. sum), here impf. subj. of sum
10 labōrāre: was struggling
11 omnibus: for...; ‘in...’, abl. of time when
12 mūnere castrensī: in...; abl. place where,
   i-stem 3rd decl. adj. has an ‘ī’ instead of ‘e’
13 natāle (diē): on the birth(day); time when
14 illō: that (one); i.e. Dinocrates
15 diē et nocket: abl. time when
16 ut...dōnāreōt: that it...; purpose clause,
   impersonal impf. pass. subj.
17 summissō margine: abl. abs.
18 dē eā: i.e. the piscīna
3. Et super marginem fiala aurea plēna aquā. et accessit Dinocrates et dē eā bibere coepit; quae fiala nōn deficiēbat. 4. Et satiātus accessit dē aquā lūdere mōre infantium gaudēns. Et experrecta sum. Tunc intellēxī trānslātum eum esse dē poenā.


10. Prīdiē quam pugnārēmus, videō in horōmāte hōc: vēnisse Pompōnium diaconum ad ostium carceris et pulsāre uhementer. 2. et exīvī ad eum et aperuī eī; quī erat vestītus discinctā candīdā, habēns multiplicēs galliculās. 3. et dīxit mīhī: Perpetua, tē expectāmus; venī. Et tenuit mīhī manum et coepimus īre per aspera loca et flexuōsa.

admittō, -ere, mīsī, mīssum: admit, allow, 1 annus, -ī m.: year, 3 aperiō, -īre, aperuī, apertura: open; reveal, 1 asper, aspera, asperum: harsh, rough, 2 aureus, -a, -um: golden, 2 barba, -ae f.: beard, 1 bibō, -ere, bibī: drink, 3 candidus, -a, -um: bright white, white, 2 consumō, -ere, -mpṣ -mptum: take, use up 2 creatūra, -ae f.: creation, creation, 1 dēficiō, -ere, -fēcī, -fectum: fail, exhaust, 3 deinde: then, next, from that place, 2 discingō, -ere, -xi-, -nctum: ungrid, loosened 3 ēvellō, -ere, -vulśi, -vulsūm: tear or pull out 1 expectō (1): to wait for, await, look for, 1 fiala, -ae f.: cup, 2 flexuōsus, -a, -um: windings, crooked, 1 gallicula, -ae f.: Gallic shoe, 2 gaudeō, -ēre, gāvisus sum: enjoy, rejoice, 4 horōma, -matis n.: Grk. vision, 1 improperō (1): to reproach, curse, 1 infēlix, -fēlicis: unhappy, unfortunate, 1 intellegō, -ere, -lēxi, -lēctum: realize, understand, 4 intrō (1): go into, enter, 1 lūdō, -ere, lūsī, lūsum: to play; mock, 2 magnificō (1): to make much of, magnify, 2 magnus, -a, -um: great, large; important, 3 margo, marginis, m./f.: border, edge, 4 miles, militis, m.: soldier, 3 mōs, mōris m.: custom, manner, law, 1 moveō, movēre, mōvī, mōtum: move, rouse 4 multiplex, -plēcīs: manifold, many, 1 optio, -iōnis m.: adjutant, military adjutant, 2 ostium, -ī m.: entrance, opening, 2 plēnus, -a, -um: full, filled of, 2
Passio Perpetuae et Felicitatis

poena, poenae, f.: punishment, penalty, 2
Pompónius, -i, m.: Pomponius, 3
praepónō, -ere, -posuī, -positum: set over (gen), place in front, 2
prīdīē: on the day before, the previous day, 3
prosternō -ere -strāvī -strātum: spread out 2
proximō (1): draw or come near, approach, 1
Pudēns, Pudentis m.: Pudens, 3
pulsō (1): to strike against, knock, 1
satiō (1): to satisfy, appease, do enough, 2
senecta, -ae f.: old age, 1
super: above, 4
taedium, -i n.: disgust, loathing, weariness, 2
teneō, tenēre, tenuī, tentum: to hold, keep, 1
terra, -ae f.: earth, ground, land, 2
transferō, -ferre, -tulī, -lātum: carry across 3
vehementer: vehemently, strongly, violently 1
vestīō, -īre, -īvī, -ītum: to clothe, dress, 3
virtūs, -ūtis f.: valor, manhood, excellence, 4

1 fiala aurea: supply erat, ‘there was’
2 quae fiala: which cup…; relative adjective
3 mōre: in the custom…; originally an abl. of source (from…) rather than abl. of manner
translātum eum esse: that he…; eum (Dinocrates) is acc. subject
6 optio: adjutant; an official position
8 ut…refrigerārēmus: so that…we might be refreshed; purpose clause, the subject is both 1st pl. and 3rd pl.
9 Ut: with indicative, ut often means ‘as’ or ‘when’
11 mittere: throw (himself); i.e. to her feet
12 quae movērent: relative clause of characteristic governing an impf. subj.
15 quam: than; the word prīdīē includes the sense of a comparative ‘earlier’ and may mean ‘on an earlier day’
17 pulsāre: was knocking; i.e. at the gate of the prison
17 exīvī: pf. exeō
aperuī: opened (the gate)
eī: for…; dat. sg. of interest, is, ea, id
candīdā: with a bright-white (toga)
18 Perpetua: vocative direct address
venī: sg. imperative (note the short ‘e’)
19 mihi: dat. of possession, translate as a possessive
4. Vix tandem pervēnimus anhelantēs ad amphitēātrum et indūxit mē in mediā arēnā et dīxit mihi: Nōlī pavere. Hīc sum tēcum et conlabōrō tēcum. et abiit. 5. Et aspiciō populum ingentem attonitum; et quia sciēbam mē ad bestiās damnātam esse, mīrābar quod nōn mitterentur mihi bestiae. 6. Et exīvit quīdam contra mē Aegyptius foedus speciē cum adiutōribus suīs pugnāturūs mēcum. Veniunt et ad mē adolescentēs dēcōrī, adiutōrēs et fāutōrēs mēi. 7. et expoliāta sum et facta sum masculus; et coeptērant mē fāuisōrēs mēi oleō defricāre, quōmodō solent in agōne. Et illum contrā Aegyptium videō in afā voluntamet.

8. Et exīvit uīr quīdam mīrae magnitūdinis ut etiam excēderet fastīgium amphitēātrī distinctātus, purpuram inter duōs clavōs per medium pectus habēns, et galliculās multiformēs ex aurō et argentō factās, et fērēns virgam quāsī lanīsta, et rānum viridēm in quō erant māla aurea. 9. et petiit silentium et dīxit: Hic Aegyptius, sī hanc vīcerit, occidet illam gladiō; haec, sī hunc vīcerit, accipiet ramum istum. 10. Et recessit. et accessimus ad invicem et coeptimus mittere pugnōs. Ille mihi pedēs apprehendere volēbat; ego autem illī calcibus faciēm caedēbam.
mīror, -ārī, -ātus sum: wonder, be amazed, 1
mīrus, -a, -um: wonderful, marvelous, 3
multi-formis, -ē: many-shaped, diverse, 1
nōlō, nolle, nolū: to refuse, be unwilling, 4
occīdō...ere, occīdī, occīsus: kill, cut down 2
oleum, -īn.: oil, olive-oil, 1
paveō, -ēre, pāvī: panic, be terrified, fear, 2
pectus, pectoris n.: breast, chest, heart, 1
pēs, pedis m.: foot, 2
populus, -īm.: people, nation, 11
purpura, -ae f.: crimson, purple, 1
quōmodo: how, in what way; just as, 4
rāmus, -īm.: branch, 3
recēdō, -ere, recessī, recessum: to go back, withdraw, 2
sciō, -āre, -īvī (ī), -ītus: know (how), 4
silentium, -īn.: silence, 2
soleō, -ēre, -luī: be accustomed, 1
species, -ēi f.: sight, appearance, aspect, 1
trāns: on the other side
mīrae magnītūdinis: of...; gen. of description
ut...excederet: that...exceeded; result clause + impf. subj. i.e the man was so tall that he surpassed
habēns: wearing
māla: the long ‘a’ distinguishes the fruit from the adjective ‘bad’
sī...vēcerit...occidet: future-more-vivid condition (sī fut. pf., fut. ), in English, translate the fut. pf. (here vincō) as a pres. tense with future sense
hanc: this (women); i.e. Perpetua
Haec: this one; i.e. Perpetua, subject of both verbs
sī...vēcerit, accipiet: future-more-vivid condition, see above
mihī: dat. of possession, translate as a possessive
illī: that one’s; dat. of possession, translate as a possessive

1 Nōlī pāvere: Don’t panic; ‘be unwilling to panic,’ a typical negative command (imperative of nōlō, nolle + pres. inf.)
2 tēcum: cum tē
4 mē...damnātām esse: that...; ind. disc. with a pf. pass. inf.
mīrābar: impf. deponent mīror, translate the impf. passive as active
5 mihī: against me; dat. indirect object, in most cases Classical Latin prefers ‘ad tē, acc. place to which
speciē: in appearance; abl. of respect following the adjective foedus
6 pugnātūrus: to fight; ‘intending to fight,’ the fut. pple can be used, as here, to express purpose
mēcum: cum mē: abl. of association, which serves a different function from the more common abl. of association
8 masculus: predicate
9 quōmodo: in which way; quō modō, a relative adjective, abl. of manner
10 contrā: on the other side
11 mūrae magnītūdinis: of...; gen. of description
ut...excederet: that...exceeded; result clause + impf. subj. i.e the man was so tall that he surpassed
12 habēns: wearing
15 māla: the long ‘a’ distinguishes the fruit from the adjective ‘bad’
sī...vēcerit...occidet: future-more-vivid condition (sī fut. pf., fut. ), in English, translate the fut. pf. (here vincō) as a pres. tense with future sense
16 hanc: this (women); i.e. Perpetua
Gaec: this one; i.e. Perpetua, subject of both verbs
sī...vēcerit, accipiet: future-more-vivid condition, see above
17 mihī: dat. of possession, translate as a possessive
18 illī: that one’s; dat. of possession, translate as a possessive

Passio Perpetuae et Felicitatis 23

rāmus, -ī m.: branch, 3
Sanavivāria, -ae f.: Sanavivaria, 2
sciō, -īre, -ivī (ī), -ītus: know (how), 4
scribō, -ere, -scripsi, -scriptum: write, 1
supīnus, -a, -um: from below, upwards, on high, 2
sursum: backwards, thrown back, 1

1 sublāta sum: pf. pass. tollō
2 fiērī: inf. of fiō in ind. discourse
    ut…mitterem: so that I put; result clause;
    i.e. I joined hands in such away that
3 illī: dat. of possession, translate as a
    possessive
3 illī: dat. of possession, translate as a
    ceçidit: the opponent is the subject
    illī: dat. of possession, translate as a
6 Filia: vocative direct address
7 mē…esse pugnātūrum: that…; ind. disc.
    with fut. inf. pugnātūrum esse
8 mihi esse: dat. of possession, common with
    the verb sum, literally ‘there is to me’ but
    you may also translate it as ‘I have’
9 Hoc…ēgī: I did this
    prīdìē mūneris: on the day before the
    spectacle
    ipsīus autem…scribāt: if anyone wishes,
    let him write what was done (on the day) of
    the spectacle itself; supply diē; actum, ‘the
    thing done’ is neuter sg.; quis is indefinite
    after sī; voluerit is fut. pf. (translate as a
    pres. with fut. sense); and scribāt is pres.
    jussive subjunctive in 3rd sg.
12 hanc: i.e. the following vision
13 Passī erāmus: plpf. deponent patior
    inquit: (Saturnus) said; inquit is common
    in direct speech
14 ferrī: pass. inf. ferō
    orientem: supply the word sōlem, ‘sun’;
    the pple is indicating the direction of
    motion
15 Ŭbāmus: impf. eō, ĕre
16 mollem: i.e. a gradual slope
    liberātō…mundō: abl. absolute
18 quod: (that) which; or ‘what’
    percēpīmus: we have received in the end

tangō, -ere, tetīgī, tactum: to touch, 1
terra, -ae f.: earth, ground, land, 2
tollō, ere, sustulī, sublātum: raise, destroy, 1
vertō, -ere, vertī, versum: to turn, 2

12. Et vēnimus prope locum cuius locī pariētēs tālēs erant quāsī dē luce aedificātī; et ante ostium locī illīus angelī quattuor stābant, quī introeuntes vestiērunt stolās candīdās. 2. et introīvīmus, et audīvīimus vōcem unitam dīcentem, agiōs agiōs agiōs, sine cessātiōne. 3. et vīdimus in eōdem locō sedentem quāsī hominem canum, niveōs habentem capillōs et vultū iuvenīlī, cuius pedēs nōn vīdimus. 4. Et in dexterā et in sinistrā seniōres quattuor, et post illōs cēterī seniōres complurēs stābant.
Iocundus, -ī m.: Jocundus, 1
juvenilis, -e: youthful, juvenile, 1
lātus, -a, -um: wide, broad, 1
lūx, lūcis, f.: light, 2
niveus, -a, -um: snowy, of snow, 1
ostium, -īm.: entrance, opening, 2
parīs, -etis m.: wall, 1
persecūtio, -ōnis f: prosecution, persecution 1
pēs, pedis m.: foot, 3
prope: near; nearly, 1
quaerō -ere -sīvī -sītum: seek, ask, inquire, 1
Quintus, -īm.: Quintus, 1
rosa, -ae f.: rose, 2
salutō (1): to greet, wish health; keep safe, 1
Saturnīnus, -ī m.: Saturninus, 4

1 gestāmur: we are carried
2 nōbis: for...; dat. of interest
3 habēns: neuter modifying viridīrium
3 rosae: gen. modifies arborēs, or parallel with flōris, it modifies omne genus: ‘rosae et flōris’
omne genus: omne is neuter sg. modifies genus, which is neuter acc. sg.
4 quārum: whose...; a relative whose antecedent is fem. pl. arborum
ceterīs: than...; abl. of comparison
7 Ecce sunt: Behold, they are (here); i.e. ‘Here they are!’
9 trānsīvimus: pf. trānseō
viā lātā: with...; abl. of quality
10 viī: nom. pl. serving as a predicate adj.
11 martyr: as a martyr, predicative
12 ubi essent: indirect question with impf. subj. of sum
13 introīte, salutāte: pl. imperatives
cuius locī: of which place; modifying pariētēs, a relative adjective
16 locī illūs: of that place
17 introīuntēs: nom. pl. pres. pple. of intro-ēō
18 agiōs, agiōs, agiōs: direct speech, following the pple dīcentem
20 canum: of grey hair; acc. sg. vultū iūvenīlō: with...; abl. of quality, there is a lack of parallelism with habentem
20 seniōrēs: elder; i.e. angelōs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Verb/Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sēparō (1)</td>
<td>to sever, separate, divide, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>sinister, -tra, -trum</td>
<td>left (hand), 2</td>
</tr>
<tr>
<td>sinō, -ere, sīvī, situm</td>
<td>allow, let, permit, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>sub</td>
<td>under, below, beneath, underneath, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>sublevō (1)</td>
<td>lift up, raise up, support, assist 1</td>
</tr>
<tr>
<td>thronus, īn</td>
<td>Grk. throne, elevated seat, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>trāiciō, -ere, -iēci, -iectum</td>
<td>throw across, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>tristis, -e</td>
<td>sad, sullen, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>viridiārium, -īn</td>
<td>orchard, pleasure-garden, 3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

1 introeuntēs: nom. pl. pple. intro-eō
2 osculātī sumus: pf. deponent osculor
3 dē manū suā...faciem: *with his hand he crossed us on the face*; i.e. passed his hand over our faces

Stēmus: *let us*...; jussive present subj. stō
5 Īte, lūdite: imperatives, eō, lūdō
vis: 2nd sg. pres. volō
6 Deō grātiās (agō): ellipsis, supply the verb agō, ‘I give’

ut...sim: that I am...; pres. subj. sum
quŏmodō...modō: *in what way...* *in (this way)*; relative, the antecedent of quŏmodō is modō
9 Optātum: a proper name, Optatus is a bishop; ‘episcopum’ is in apposition
10 dexteram (manum): add fem. manum

sinistram (manum): add fem. manum
11 separātōs et tristēs: modifies Optatus and Aspasius, viewed collectively in the plural

misērunt: i.e. threw
nōbis: dat. of possession, translate as possessive
12 Compōnite: *make peace*; i.e. ‘settle’

ex(iv)istis: *you have gone out*; pf. exēō
13 papa: *father*; a modern English derivative is ‘Pope’

ut...mittātis: that you...; result clause with pres. subj.
14 mōtī sumus: i.e. to move emotionally

complexī...sumus: pf. complector
15 loquī: deponent inf. loquor, translate pass. as active
17 Sinite (ut)...refrigerent: *allow that...*; noun result clause; supply the ‘ut’ which is commonly missing after the imperative of sinō; pres. subj. refrigerō

18 quās: any; pronoun becomes indefinite after sī

dīmittī (dissensiōnēs) vōbīs: *dismiss your quarrels in turn*; i.e. forgive one another

conturbāvērunt: i.e. drove them away, made them get up and move away
dē circō: *from the racetrack*
19 redeuntēs: nom. pl. pple redeō


15. Circā Fēlicitātem vērō et illī grātiā dominī eiusmodī contigīt. 2. Cum octo iam mensium ventrem habēret (nam praegnāns fuerat apprehensa), instantē spectaculī diē in magnō erat luctū nē propter ventrem diffērētur (quia nōn licet praegnantēs poenae repraesentārī) et nē inter aliōs posteā scelerātōs sanctum et innocentem sanguinem funderet. 3. Sed et commartyrēs gravīter contristābantur nē tam bonam sociam quāsī comitem solam in viā eiusdem spei relinquerent. 4. Coniunctō itaque ūnitō gemitū ad Dominum ērātiōnem fūderunt ante tertium diem mūneris. 5. Statim post ērātiōnem dolōrēs invāsērunt. Et cum prō nāturālī difficulētāe octāvī mensis in partū laborāns dolēret, ait illī quīdam ex ministrīs cataractāriōrum: Quae sīc modo dolēs, quid facies obiecta bestiās, quās contempsistī cum sacrificāre nōluitī?

agnōscō, -ere, -nōvī, -nītum: recognize, 3
aīt: say, assert, tell (pres. and impf.), 3
alō, -ere, alūī: to nourish, feed, nurture, 1
anima, -ae f.: breath, soul, life, 2
apprehendō, -ere, ndī, -nsum: seize, arrest, 4
beatus, -a, -um: blessed, happy, 2
bonus, -a, -um: good, kind(ly), useful 1
cataractārius, -ī m.: prison (?), 1
certus, -a, -um: certain, reliable, sure, 2
circē: around, about, 1
claudō, -ere, clausī, -sum: close, shut off, 1
comes, -itis m. f.: companion, comrade, 2
coniungō, -ere, -nxī, -nctum: join together, 1
conmartyr, martyrīs m./f.: fellow martyr, 1
conscribō, -ere, -scripsī, -ptum: write up, 4
contemnō, -ere, -psī, -ptum: look down on, 1
contingō, -ere, -tigī, -tactum: happen, touch 1
contristō (1): to sadden, cast gloom over, 2
differō, ferre, tuli, lātus: spread out, differ, 1
difficultās, -tātis f.: difficulty, 1
dolor, -ōris m.: pain, grief, anger, passion, 4
Dominus, -i m.: Lord, Master, 4
eiusmodī: adv. in such manner, of such kind 1
ēvocō (1): call out, challenge, 1
exītus, -ūs, m.: death, destruction, 2
fundō, -ere, fūdī, fūsum: to pour (out), shed 2
gaudēō, -ère, gāvīsūs sum: enjoy, rejoice, 4
gemītus, -īs m.: groan, sign, moan, 1
graviter (1): heavily, severely, seriously, 1
illīc: there, in that place, 3
inēnarrābilis, -e: indiscernible, 1
innocēns, -entis: blameless, harmless, 1
insignis, -e: distinguished, remarkable, 1
instō, -āre, -stītī, stand on, press on, 1
invādō, -ère, -vāsī, vāsum, enter, go into, 1
labōrō (1): work, toil, labor, strive, 2
licet, -ēre, -uit: is allowed, permitted, 1
lucror, -ārī, lucrātus sum: gain, win, make, 1
luctus, -ūs m.: grief, distress, sorrow, 1
magnus, -a, -um: great; large; important, 3
mātūrus -a -um: early, timely, seasonal, 1
tamen: therefore, yet, however, 3
mensis, -is m.: month, 2
minister, -trī m.: servant, attendant, 1
nātōrīlis, -e: of one's birth; natural, 1
nōlō, nolle, noluī: to refuse, be unwilling, 4
obīcīō, -ere, -īēcē, -iectum: throw at or to, 3
octāvus, -a, -um: eighth, 1
octō: eight, 1
odor, odoris m.: scent, smell, odor; perfume 1
partus, -ūs, m.: birth, bringing forth, 3
poena, poenae, f.: punishment, penalty, 2
postēa: thereafter, afterwards, 2
preaegrāns, -antis: pregnant, full of, 2
propter: on account of, because of, 4
reconōsēō, -ere, -nōvī, -nītum: recognize, 2
relinquō, -ere, -līquī, -līctum: leave behind, 4
repraesentō (1): show, exhibit, display, 1
sacrificō (1): to sacrifice, perform sacrifice, 1
satiō (1): to satisfy, appease, do enough, 2
secreratūs, -a, -um: wicked, defiled, profane 1
Secundulus, -ī m.: Secundulus, 2
sine: without (abl.), 4
spectāculum, -ī n.: spectacle, game, show, 3
spēs, -īō f.: hope, expectation, 2
tam: so, so much, so very, such, 1
tamen: however, nevertheless, 4
tertius, -a, -um: third, 1
ūnitus, -a, -um: single, singular, one, 2
venter, ventris m.: belly, 2
vērō: in truth, in fact, certainly, 3
via, -ae, f.: road, way, path, 2

1 vellent: impf. subj. volō, velle
2 martyrēs: a Greek 3rd decl. acc. plural
3 inēnarrābili: abl. sg., 3rd decl. i-stem adj.
4 experrectus sum: pf. deponent
6 Haec: these (above) were the visions... supply the verb erant
insigniōrēs: quite remarkable; comparative can have the meaning of 'rather remarkable,' 'quite remarkable,' when there is no object of comparison
8 dē saeculō: from life
nōn sine: not without...; litōtes, the two negatives are an understated way of expressing a positive: 'with...'
9 ut...lucrārētur: so that...; purpose clause with impf. subj.
etī...certē carō: although not his soul, certainly his flesh...; nom. subject
12 Circā Felicitātem: about Felicitas
illī: to that one; i.e. Felicitas, dat. of interest following contempt
13 octō...mensium: gen. of description modifying ventrem
fueraf apprehensa: periphrastic plpf. pass. (plpf. sum + PPP
14 instante...die: on...; abl. time when
15 erat: (she) was; Felicitas is the subject
luctū: object of 'in magnō'
nē...differrēntur: lest...would; fearing clause with impf. subj. (inf. + endings)
15 licet: it is allowed that; a popular impersonal verb, here followed by an acc. + inf. construction
poena: for...; dat. of purpose
16 nē...funderet: lest...; second fearing clause with impf. subj.
18 nē...relinquēntur: lest...; a third clause of fearing, impf. subj.
eiusdem specē: gen. sg.
19 coniunctō...gemītū: abl. absolute
21 dolōrēs: i.e. the pangs of childbirth
prō: before...; i.e. earlier in time
22 octāvī mensis: gen. sg. modifies difficultāte
illī: dat. ind. object, i.e. Felicitas
quidam...cataractāriōrum: a certain one from the attendants of the prison
23 Quae: who are you to suffer now already?
quid: what...?; fut. of faciō
24 nōluīsū: only those who call themselves Christian and refuse to sacrifice are punished
6. et illa respondit: Modo ego patior quod patior; illīc autem alius erit in mē quī patiētur prō mē, quia et ego prō illō passūra sum. 7. ita ēnixa est puellam, quam sībi quaedam soror in filiam ędu is ēdvēāvit.

Passio Perpetuae et Felicitatis

soror, sorōris f.: sister, 2
sublimitās, -tātis f.: loftiness, elevation, 1
subtrahō, -ere, trāxī, tractum: to draw up, 1
supplementum, -īn.: fulfillment, supplies 1
tamen: however, nevertheless, 4

tribūnus, -e: tribune, 3
utique: in any case, at any rate, at least, 4
vanus, -a, -um: empty, idle; lying, deceptive 1
vereor, -ērī, veritus sum: fear, revere, 1

1 modo...illīc autem: now...but there; modo is adverbial in contrast to illīc
quod: (that) which; or ‘what’
2 patiētur: fut. deponent
et: also; or ‘too,’ adverbial
passūra sum: periphrastic future
3 ēnixa est: pf. deponent
ēdūcāvit: has brought up; present perfect from the perspective of the narrator
in filiam: as her daughter
5 permittendō: abl. of means, a gerund (verbal noun)
6 ordinem: the sequence; i.e the account of events
etsī: although; ‘even if,’ the clause is concessive in sense
indignī: (we are) unworthy
ad supplementum: for the fulfillment of...
i.e. for concluding this account; ad + acc. expresses purpose,
7 tantae glōriae dēscribendae: gen. sg. modifying supplementum; noun + gerundive: employ a gerundive-gerund flip and translate as a gerund (-ing) + object
quāsī...Perpetuae: as if the command of most saintly Perpetua; neuter sg. PPP: ‘(the thing) having been commanded’
8 immo fideī commīsum: nay, (something) entrusted to her faith
ūnum documentum: one indication
9 ipsūs: of (Perpetua) herself
10 castigātiōs: comparative adverb
castigāret: corrected; i.e. punished
11 nē...: lest...; fearing clause with impf. subj.
12 in faciem eī: to his face; ‘in his face,’ dat. of possession
13 Quid: why...?
14 utique: at least; a particle, see the dictionary entry
noxiīs...pugnātūris: (since being) harmful to the most noble (men) and of course about to fight on the birth(day) of Caesar himself; ‘the same Caesar,’ noxiīs and pugnātūris modify nōbīs above; natāli is abl. sg. i-stem modifying a missing diē
15 hūmānius: comparative adverb
16 ut...fieret: so that...; was made; a result clause with impf. subj. fiō
17 introundī, refrigerandī: gen. sg. gerunds eiō: i.e. Perpetua and the other martyrs
et: even; adverbial
ipsō optiōne...crēdente: abl. absolute
17. Prōdiē quoque cum illam cēnam ultimam quam līberam vocant, quantum in ipsīs erat, nōn cēnam līberam sed agapem cēnārent, eādem constantiā ad populum verba iactābant, comminantās iudicium Deī, contestantēs passiōnis suae fēlicitātem, inridentēs concurrentium curiōsitātem, dicente Satūrō: 2 Crāstīnus satis vōbīs nōn est? Quid libenter vidētis quod ōdistis? hōdiē amīcī, crās inimīcī. Notāte tamen vōbīs faciēs nostrās diligenter, ut recognoscātis nōs in diē illō. 3. Ita omnēs inde attonitī discēdēbant, ex quibus multī crēdidērunt.

18. Illūxit diēs victoriae illōrum, et processērunt dē carcere in amphitheatrum quāsī in caelum hilarēs, vultū decorī, sī forte gaudīō paventes nōn timore. 2. sequēbātur Perpetua lūcidō vultū et placidō incessū ut mātrōna Christī, ut Deī dēlicātā, vīgōre oculōrum dēiciēns omnium conspectum. 3. Item Fēlicitās, salvam sē peperisse gaudēns ut ad bestiās pugnāret, ā sanguine ad sanguinem, ab obstētrice ad retiārium, lōtūra post partum baptismō secundō. 4. et cum ductī essent in portam et cōgerentur habitum induere, virī quidem sacerdōtum Saturnī, fēminaē vērō sacrātārum Cērērī, generōsa illa in ēmū suae fācēs passiōne, nē tale aliquid facerēmus; hoc vōbīscum pactī sumus. 6. agnōvit iniūstitia iūstitiam: concessit tribūnus. Quōmodō erant, simpliciter inducerentur.

addīcō, -ere, dīxī, -dictum: to assent to, 1
agape, -is f.: Grk. love, fellowship, 1
agnōscō, -ere, -nōvī, -nītum: recognize, 3
aliquid, -cūlīus: something, anything, 4
amicus, -a, -um: friendly; noun, friend, 1
amphitheatrum, -ī n.: amphitheater, arena, 3
anima, -ae f.: breath, soul, life, 2
attonitus, -a, -um: stun, stupefy; thunder at 2
baptismum, -ī n.: baptism, 1
caelum, -ī n.: sky, 2
cēna, -ae f.: dinner, 2
cēnō (1): to dine, eat dinner, 1
cōgō, -ere, -ēgī, -ēctum: to collect; compel, 1
commīnōs, -ārī, ātus sum: threaten, 1
concēdō, -ere: go away, withdraw, yield, 1
concurrō, -ere, -currī, -cursus: assemble, 1
conspectus, -ūs m.: sight, view, 2
constantia, -ae f.: perseverance, constancy, 3
contēstōr, -ārī, ātus sum: attest, prove, 1
crās: tomorrow, 1
crastīnus, -a, -um: (of) tomorrow, 2
curiōsitās, -tātis f.: curiosity, 1
decus, decoris n.: splendor, ornament, 1
dēčīō, -ere, -īchē: throw off; dissuade, 4
dēlicātā, -ae f.: a favorite slave or servant, 1
diligenter: carefully, diligently, 1
discēdō, -ere, -cessī, -cessum: to go away, 1
dūcō, -ere, dūxī, ductus: lead, draw, 1
fēmina, -ae f.: a woman, 2
finis, -i m./f.: end, border; territory, 2
fortis, -e: strong, brave, valiant, 1
gaudēō, -ēre, gāvīsus sum: enjoy, rejoice, 4
gaudium, -i n.: gladness, joy, 1
generōsus, -a, -um: noble, dignified, 1
habitūs, -iūs, m.: dress, attire, deportment, 3
hilaris, -e: cheerful, merry, joyous, 4
hodīē: today, this day, 1
iactō (1): to throw, hurl, cast, 3
ideō: therefore, to that extent, 4
illūceō, -ēre, illūxī: to light up, give light on 1
incessūs, -iūs m.: gait, walk, (incēdō) 1
inde: from there, then, afterward, 2
indūcō -erē -duxī -ductum: lead or bring in 2
indūo, -ēre, induō, indūtum: put on, 3
inimicus, -a, -um: unfriendly, hostile, 1
inūstitiā, -ae f.: injustice, 1
inrīdeō, -ēre, rīsī, rīsum: laugh at, mock, 1
item: also, likewise, in like manner, 2
iudicium, -i n.: decision, judgment; trial 1
iustitiae, -ae f.: justice, fairness, equity, 1
libenter: gladly, willingly, 1
liber, libra, librum: free, 2
libertas, -tātis f.: freedom, liberty, 1
lōtūra, ae f.: washing, bathing, 1
lūcīdus, -a, -um: clear, bright, shining, 1
mātrōna, -ae: married woman, wife, 1
nōtō (1): to note, mark, designate, 1
obdūcō, -ere, -dūxī, -ductus: cover, draw, 1
obstētērix, -īcis f.: midwife, 1
oculus, -i, m.: eye, 3
odiō, odīsse: to hate (pf. with pres. sense), 1
paciscor, -ischi, pactum sum: agree upon/to, 1
parīō, -īre, peperī, partum: give birth, bear 1
partus, -ūs, m.: birth, bringing forth, 3
pavoē, -ēre, pāvī: panic, be terrified, fear, 2
placidus, -a, -um: peaceful, calm, placid, 1
prīdēō: on the day before, the previous day, 3
prōcēdō, -ere, -cessī, -cessum; proceed, 1
quantus, -a, -um: how great, much, many, 1
quidem: indeed, in fact, certainly, 3
quōmodo: how, in what way; just as, 4
quoque: also, 2
reconoscō, -ere, -nōvī, -nītum: recognize, 2
repubnō (1): fight against, oppose, resist, 1
rētiārius, -i m.: retarius, net-fighter, 1
sacerdōs, -dōtis m. f.: priest(ess), 1
sacrātus, -ā, -um: hollowed, consecrated, 1
salvus, -a, -um: saved; sound, unharmed, 4
satis: enough, sufficient, 1
Saturnus, -i m.: Saturn, 1
secundus, -a, -um: following, favorable, 4
sequor, -is, secūtus: follow, accompany, 1
simpliciter: simply, plainly, directly, 1
sponte: willingly, voluntarily, 1
tamen: however, nevertheless, 4
timor, -oris m.: fear, dread, anxiety, 1
tribūnus, -e: tribune, 3
ultimus, -a, -um: last, final, 2
vērō: in truth, in fact, certainly, 3
victoria, -ae f.: victory, 2
vigor, vigōris m.: liveliness, strength, force,
vir, virī m.: man, male, 2
vōcō (1): call, name, address, summon, 4
vultus, -ūs m.: face, expression, 3

---

1 illam cēnām ūltimam: object of cēnārent, cēnām is a cognitive acc. of cēnārent
2 quantum in ipsīs erat: insomuch as was in them themselves; i.e. as they were able
3 verba iactābant: were casting (such) words; i.e. shouting
5 dicente Satūrō: abl. absolute
Crāstīnus: tomorrow; subject
satis: predicate noun
vōbīs: dat. of interest
6 Quid: why...?
ōdīstis: pf. in form but present in sense
vōbīs: for yourselves; dat. of interest
7 ut...recognoscātis: so that...may; purpose
12 vultū decorī: with...; abl. of quality
13 gaudīō...timore: because of...; abl. cause
lūcīdī...incessū: abl. of manner
14 ut...ut: just as...just as
15 salvam sē peperisse: that she had given birth safely
17 baptismō secūndō: means; i.e in blood
18 cōgerentur: were forced
vīrī, fēminae: add cōgerentur...inducere
21 nē...: so that...not; neg. purpose clause
22 nē...facerēmus: that...we might not do; purpose in apposition to ideō

19. Sed quī dīxerat: Petīte et accipiētis, petentibus dederat eum exitum quem quis desiderāverat. 2. Nam, sī quando inter sē dē martyriī suī vōtō sermōcīnābantur, Saturnīnus quidem omnibus bestiīs velle sē obīcī profiṭēbātur, ut scīlicet gloriōsiorem gestāret coronam. 3. Itaque in commissiōne spectaculī ipse et Revocātus leopardum expertī etiam super pulpitum ab ursō vexātī sunt. 4. Satus autem nihil magis quam ursum abominātur; sed ūnō morsū leopardī conficiē sē iam præsumēbat. 5. Itaque cum aprō subministrārētur, vēnātōr potius quī illum aprō subligāverat, subfossus ab eādem bestiā post diēs mūneris obiit; Satus solummodo tractus est. 6. Et cum ad ursum substrictus esset in ponte, ursus dē caveā prodīre nōluit. itaque secundō Satus 20 inlaeus revōcātur.

abōminor, -ārī, -ātus sum: deprecate; abhor
Aegyptius, -ī m.: Egyptian
aliquid, -cūius: something, anything
aper, aprī m.: wild boar
caeva, -ae f.: hollow, cavity; cage, stall
commōnōr, -ārī, -ātus sum: threaten (dat) 1
commissiō, -ōnis f.: commencement, 1
conficiō, -ere: to exhaust, finish
consequor, -ō, -secūtus: follow after; pursue
conspectus, -ūs m.: sight, view
corōnā, -ae, f.: crown
dehinc: from here, from now on, then, next
dēsiderō, (1): to long for, miss; require
dō, dare, dedī, datum: give; grant
domīnicus, -a, -um: of the lord or master, 1
etiam: besides, also, even
exasperō (1): to roughen up, irritate, incite
exītus, -ūs, m.: death, destruction
experior, -ērī, -erītus sum: experience, try
flagellum, -ī n.: whip, scourge
gestō (1): to bear, wear, carry on
gestus, -ūs m.: gesture, posture, attitude
gloriōsus, -ās, -um: glorious, renowned
grātulōr, -ārī, -ātus sum: be grateful, thank
inlaesus, -a, -um: unharmed, unhurt
leopardus, -ī m.: leopard
magis: more, rather
martyrium, -ī n.: testimony, martyrdom
morsūs, -ūs m.: bite; grip, gnawing pain
nam: for
nihil: nothing
nōlō, nolle, nolē: to refuse, be unwilling
nūtus, -Ūs m.: a nod, nodding, 1
obeō, -IRE, -IVĪ, -ITUM: to die, pass (away), 2
obicīō, -ERE, -ĪCĪ, -ICTUM: throw at or to, 3
ordō, -inis m.: order, line, array; status, 3
pōns, pontis m.: a bridge, flooring, 1
potius: rather, more, more preferably, 2
praesumō, -ERE, -MPSĪ: presume, take up, 3
prōdeo, -IRE, -I(v)Ī: to come or go forth, 1
profiteor, -ĒRĪ, PROFESSUS SUM: declare, say, 1
psallō, -ERE: Grk. sing or play with a cithara, 2
pulpitum, -ī n.: platform, staging, scaffold, 1
quandō: when, since, ever, 3
quidem: indeed, in fact, certainly, 3
Revocātus, ĕ m.: Revocatus, 3
revocō (1): to call back, recall, 3
Saturnīnus, -ī m.: Saturninus, 4
scīlicit: it is evident, evidently, clearly, 2
secundus, -a, -um: following, favorable, 4
sermōcinor, -āRĪ, -ĀTUS SUM: converse, talk 1
spectāculum, -ī n.: spectacle, game, show, 3
spectō (1): to watch, look at, 1
sub: under, below, beneath, underneath, 3
subfodiō, -ĪRE, -ĪDĪ, -FOSSUM: dig up, dig, 1
sūblīgō (1): to tie up, 1
subministrō (1): provide, furnish, supply, 1
substringō, -ERE, -xī, -NECTUM: bind up, 1
super: above, 4
trahō, -ERE, TRĀXi, TRACTUM: to draw, drag, 2
ursus, -ī m.: bear, 4
utique: in any case, at any rate, at least, 4
vēnātōr, -ōRIS m.: hunter, beast-fight, 2
vexō (1): agitate, shake, move violently, 3
vōtum, -ī n.: pledge, vow; prayer, 1

1 caput...calcāns: not literally but in song
2 populō spectantī: dat. obj. of the compound verb
3 ut: when...; as often when followed by the indicative mood
4 gestū et nūtū: abl. of means
5 Tū nōs, tē...Deus: You (judge) us but God (will judge) you; supply two verbs
6 per ordinem...: through the rank(s)...; today, we use the term ‘gauntlet’ when one must pass between two columns of men as they strike; this passage may refer to only one column of men
7 grātulātī sunt: pf. deponent
8 quod: because
9 essent consecūtī: they had followed; plpf. subj. deponent, translate in active
10 quī: (he) who...; supply an antecedent as subject of the main verb dederat
11 petentībus: to (those)....; dat. ind. object
12 eum exitum: eum is a demonstrative adj.
13 quis: each one....; indefinite
14 sī quando: if ever; quando becomes indefinite after sī
15 martyriī suī: for their martyrdom; object genitive followin vōtō: ‘they pray for their martyrdom’
16 omnibus bestiīs: to....; dat. of compound verb obiēī; as often, make the dat. the obj. of the prefix, here ob- ‘to’
17 velle: irregular inf. of volō, the acc. subj. is sē
18 obiēī: present pass. inf. obiēīō
19 ipse: i.e. Saturus
20 expertī: having experienced; deponent pf. pple
21 quam: than....; following a comparative
22 conficiē sē: that....; ind. dise. with pass. inf. praesumēbat: presumed; expected
23 cum....: when....; aprō is abl. of means and not accompaniment following cum
24 illum: that one; i.e. Saturus
25 aprō: dat. of interest
26 ab eādem bestiā: agent with subjōssus
27 sōllummodo: alone; modo, ‘just’ or ‘only’ strengthens sōlum, an adverbial acc. form of the adjective sōlus
28 ad: near
29 ponte: perhaps ‘flooring,’ rather than a ‘bridge;’ it is difficult to establish the topology of the circus
30 secundō: for a second time

accersō, -ere, -īvī, -ītum: summon, send for, 1 acus, -ūs f.: pin, needle, 1 adeō: thus far, so far, to this extent, 1 adhaerēō, -ère, -ēsī, -ēsum: cling or stick to 1 adloquor, -quī, -locūtum: to address, 2 aemulor -ārī, -ātus sum: rival, emulate (dat) 1 ait: say, assert, tell (pres. and impf.), 3 alter, -era, -erum: other (of two), 3 ambo, -ae, -ō: both, 1 capillus, -īm.: hair, 3 catechūmenus, -ī, m.: one being instructed for baptism, a convert (before baptism) 4 circumspcion, -ere: look around, be cautious 1 comparō (1): to prepare, acquire, furnish, 1 concidō, -ere, -cīdī: to fall, 1 consuescō, -ere, -ēvī, -suētum: to accustom, 1 corpus, corporis, n.: body, 3 decret: it is fitting, proper, or suitable, 1 dehinc: from here, from now on, then, next, 2 délicātus, -a, -um: delicate, tender; alluring, 1 dēvincō, -ere, -vīcī, -ectum: overcome utterly 1 diābolus, -ī, m.: Satan (Gk. Slanderer), 3 dīligō, -ere, -lexī, -lectum: esteem, value, love discindō, -ere, -di, -cissum: cut or tear apart 1 discingō, -ere, -sī, -ntum: ungrid, loosened 3 dispersō, -ere, -persī, -persum: disperse, 1 dispollō (1): strip, plunder, despoil, 1 dolor, -ōris m.: pain, grief, anger, passion, 4 dūritia, -ae f.: hardness, harshness, 1 ēlidō, -ere, -līsī, -līsum: strike down, dash, 1
etiam: besides, also, even, 3
dē: concering, about
3
stallitius mammis: abl. absolute
5
discinctis: with unbound clothing, unbound tunics
6
ad: for; ad + acc. expressing purpose
7
pudoris, doloris: gen. object of memori
8
acū requīsitā: abl. absolute
9
decēbat: it was fitting that; impersonal impf.
10
pātī: deponent inf. patiō
11
parsēs capilis: abl. absolute
12
nē...vidēretur: lest…; fearing clause
13
elīsam Fēlicitātem: object within the following cum-clause
14
nōmine: by name; abl. of respect
15
eī: dat. of compound verb, translate as the obj. of the prefix ‘ad’
16
extāsi: Grk. abl. sg.
17
Quandō…prodūcimus: whereas in English we prefer to say ‘she summoned and addressed…’ the Latin says ‘she addressed her brother…having been summoned’
18
audīvīset: syncopated plpf. subj.
19
ēvenērat: ēveniō often means ‘to happen’ or ‘to turn out’
nōn prius…nisi: not previously…until;
20
accērsum...addūtā est: whereas in English we prefer to say ‘she summoned and addressed…’ the Latin says ‘she addressed her brother…having been summoned’
21
stāte, diligithe: pl. imperatives
22
nē scandalizēmini: Don’t let…; or ‘you should not…’ negative jussive subjunctive, pres. subj.
sollemne, is n.: rite, ritual, solemn game, 1

pectūculum, -ī n.: spectacle, game, show, 3
summus, -a, -um: top of, highest (part of) 1
surgō, -ere, -rēxī, -rectum: to rise, stand up, 2
testimōnium, i n.: witness, evidence, 2
tōtus -a, -um: whole, entire, 3
trānsferō, -ferre, -tuli, -lātum: carry across 3
ultrō: voluntarily; of one's will; beyond, 2
utique: in any case, at any rate, at least, 4
valeō, valeāre, valē: fare well, be strong, 1
vulnus, -ī n.: wound, blow, 3

1 Ad summam: on the whole, in short, in a word
2 ūaque adhūc: up to now
3 dē: abl. of source; English prefers ‘with’
4 illō: forth to…; dat. of compound verb, translate the dat. as the object of the prefix ‘prō’
5 leopardō: at…; dat. of compound verb objectus
6 perfūsus est: pf. pass. perfundō
7 reverentē illī: to him (when) returning; the pple is circumstantial; dat. ind. object
8 quis…: (he) who…; supply the antecedent, which is the subject of erat
9 hōc modō: in…; abl. of manner
Pudentī militī…inquit: he said to the soldier Pudens
10 Valē: Farewell!!; imperative
memento: fut. imperative of meminī, verbs of remembering and forgetting govern a gen. obj.
meō: gen. sg. of ego
11 conturbent…conīrment: let…; jussive

subjunctives
simulque: and at the same time
Ansumā: i.e. Saturus is passing a small ring to the soldier
Vulnī suō: i.e. blood, abl. of means
Mersām: supply ansumā as obj. of reddidit
Eī hereditātem: as his inheritance; the acc. is predicative; the dative is possessive
Pignus…memōriam: in apposition to hereditātem
Ad: for…; expressing possession
Solitō locō: abl. of place where
Ut…adiungerent: so that they might join…; the subject is the populus in 3rd pl.
Glādiō penetrant: abl. absolute
Comitēs homicidii: as accomplices...
Sē…transnulērunt: they transferred themselves; i.e. the victims moved themselves
Quō: to where; ubī is ‘where; unde is ‘from where;’ quō is ‘to where’ or ‘whither’
Osculātī: having kissed; deponent pf. pple
Invicem: each other; ‘in turn’
Ut…consummārent: so that…; purpose

Passio Perpetuae et Felicitatis

sustineō, -ère, -uī: hold up, sustain, 2
testificor, -ārī, -ātus sum: to bear witness, 2
timeō, -ère, timuī: to be afraid, be scared, 2
tirunculus, -i m.: young beginning, novice, 1
trānsferō, -ferre, -tulī, -lātum: carry across 3

utique: in any case, at any rate, at least, 4
vērē: truly, certainly, in fact, 1
vetus, veteris: old, experienced, 4
virtūs, -ūtis f.: valor, manhood, excellence, 4
vōcō (1): call, name, address, summon, 4

1 multō: much; ‘by much,’ abl. of degree of difference
2 reddidit: rendered; ‘returned’
3 sustinēbat: holding up for; i.e. ‘awaiting’
4 inter ossa: i.e. between the ribs, perhaps
5 compuncta: PPP modifies Perpetua
6 potuisset…nisi ipsa voluisset: would not have been able…if she herself had not wished (it); past contrafactual (sī plpf. subj., plpf. subj.), possum, volō
7 occidī: pass. inf.
8 Ō…vōcātī et electī: vocative direct address
9 quam quī: which (anyone) who…; a relative clause within a relative clause, the missing antecedent is subject of dēbet
10 Spiritum…operārī: ind. disc. with a pres. deponent inf.
11 utique et: in any case also…; adverbial
12 non minora veteribus: no less than the old (examples); neuter pl. comparative: translate as an adverbial acc. and abl. of comparison
13 in aedificātiōnem: in the instruction
14 ut…testificentur: so that… may attest that; purpose
15 in saecula saeculōrum: forever and ever; ‘for ages of ages’
### Nouns, Pronouns, and Adjectives

#### 1st Declension

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>copia</th>
<th>copiae</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>copiae</td>
<td>copiārum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>copiae</td>
<td>copiīs</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>copiam</td>
<td>copiās</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>copiā</td>
<td>copiīs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 2nd Declension (m.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>legatus</th>
<th>legatī</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>legatī</td>
<td>legatōrum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>legatō</td>
<td>legatīs</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>legatum</td>
<td>legatōs</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>legatō</td>
<td>legatīs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 2nd Declension (n.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>proelium</th>
<th>proelia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>proelīf</td>
<td>proelīorum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>proelīs</td>
<td>proelīs</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>proelium</td>
<td>proelia</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>proelīs</td>
<td>proelīs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 3rd Declension (m/f)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>miles</th>
<th>mēlites</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>mēlitīs</td>
<td>mēlitum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>mēlitī</td>
<td>mēlitibus</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>mēlite</td>
<td>mēlites</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>mēlite</td>
<td>mēlibus</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 4th Declension (m/f)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>manus</th>
<th>manūs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>manūs</td>
<td>manuum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>manūī</td>
<td>manibus</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>manum</td>
<td>manūs</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>manū</td>
<td>manibus</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 5th Declension (m/f)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>rēs</th>
<th>rēs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>rēī</td>
<td>rērum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>rēī</td>
<td>rēbus</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>rem</td>
<td>rēs</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>rē</td>
<td>rēbus</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Selected Pronouns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>is</th>
<th>he</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>eius</td>
<td>his</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>ēī</td>
<td>to/for him</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>cum</td>
<td>him</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>ēō</td>
<td>with/from him</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>ea</th>
<th>she</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>eius</td>
<td>her</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>ēī</td>
<td>to/for her</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>eam</td>
<td>her</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>eā</td>
<td>with/from her</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>id</th>
<th>it</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>eius</td>
<td>its</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>ēī</td>
<td>to/for it</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>id</td>
<td>it</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>eō</td>
<td>with/from it</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>he</th>
<th>they</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>eōrum</td>
<td>their</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>eīs</td>
<td>to/for them</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>eōs</td>
<td>them</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>eīs</td>
<td>with/from them</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>eae</th>
<th>they</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>eārum</td>
<td>their</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>eīs</td>
<td>to/for them</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>eās</td>
<td>them</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>eās</td>
<td>with/from them</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>quī</th>
<th>quae</th>
<th>quod</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>quīus</td>
<td>quius</td>
<td>cuius</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>cuī</td>
<td>cuī</td>
<td>cuī</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>quem</td>
<td>quam</td>
<td>quod</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>quō</td>
<td>quā</td>
<td>quō</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>qui</th>
<th>quae</th>
<th>quod</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>quiōrum</td>
<td>quiōrum</td>
<td>quiōrum</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>quiōbus</td>
<td>quiōbus</td>
<td>quiōbus</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>quiō</td>
<td>quiōs</td>
<td>quiās</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>quiōbus</td>
<td>quiōbus</td>
<td>quiōbus</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.</th>
<th>quō, who, which, that</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>cuiō, of whom/which</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>cuī, to whom/which</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>quō, whom, which, that</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>quō, by/with/from whom/which</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Nouns, Pronouns, and Adjectives

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Form</th>
<th>Example</th>
<th>Example</th>
<th>Example</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>ille</td>
<td>illa</td>
<td>illud</td>
<td>that</td>
<td>hic</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>iilius</td>
<td>illius</td>
<td>iilius</td>
<td>of that</td>
<td>huius</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>illi</td>
<td>illi</td>
<td>illi</td>
<td>to/or that</td>
<td>huiuc</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>illum</td>
<td>illam</td>
<td>illud</td>
<td>that</td>
<td>hunc</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>illō</td>
<td>illā</td>
<td>illō</td>
<td>with/from that</td>
<td>hōc</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Form</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>illī</td>
<td>illae</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>iilīus</td>
<td>illīus</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>illī</td>
<td>illī</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>illūs</td>
<td>illīs</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>illīs</td>
<td>illīs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Form</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>illī</td>
<td>illae</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>iilīus</td>
<td>illīus</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>illī</td>
<td>illī</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>illūs</td>
<td>illīs</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>illīs</td>
<td>illīs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Reflexive Pronoun

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>suus</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>suī</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>sibi</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>sē</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>sē</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Possessive Reflexive Adjective

<table>
<thead>
<tr>
<th>Case</th>
<th>Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nom.</td>
<td>suus</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>suī</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>sibi</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>sē</td>
</tr>
<tr>
<td>Abl.</td>
<td>sē</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Adjectives and Adverbs

#### Positive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Decl.</th>
<th>Form</th>
<th>Example</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt;/2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt;</td>
<td>altus, -a, -um</td>
<td>high (deep)</td>
<td>alius, altius</td>
</tr>
<tr>
<td>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt;</td>
<td>fortis, forte</td>
<td>brave</td>
<td>fortior, fortius</td>
</tr>
<tr>
<td>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt;/2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt;</td>
<td>altē</td>
<td>deeply</td>
<td>altius</td>
</tr>
<tr>
<td>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt;</td>
<td>fortiter</td>
<td>bravely</td>
<td>fortius</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Comparative

<table>
<thead>
<tr>
<th>Decl.</th>
<th>Form</th>
<th>Example</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt;/2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt;</td>
<td>altior, altius</td>
<td>higher (deeper)</td>
<td>altissimus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt;</td>
<td>fortior, fortius</td>
<td>braver, more brave</td>
<td>fortissimus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt;/2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt;</td>
<td>altius</td>
<td>more deeply</td>
<td>altissimē</td>
</tr>
<tr>
<td>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt;</td>
<td>fortius</td>
<td>more bravely</td>
<td>fortissimē</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Superlative

<table>
<thead>
<tr>
<th>Decl.</th>
<th>Form</th>
<th>Example</th>
<th>Example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt;/2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt;</td>
<td>altissimus, -a, -um</td>
<td>highest, very high (deepest)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt;</td>
<td>fortissimus, -a, -um</td>
<td>bravest, most brave, very brave</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt;/2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt;</td>
<td>altissimē</td>
<td>very deeply</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt;</td>
<td>fortissimē</td>
<td>very bravely</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Irregular Adjectives and Adverbs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Positive</th>
<th>Comparative</th>
<th>Superlative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bonus, -a, -um</td>
<td>melior, melius</td>
<td>optimus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>magnus, -a, -um</td>
<td>maior, maius</td>
<td>maximus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>parvus, -a, -um</td>
<td>minor, minus</td>
<td>minimus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>multus, -a, -um</td>
<td>---, plus</td>
<td>plurimus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>good</td>
<td>better</td>
<td>best</td>
</tr>
<tr>
<td>great</td>
<td>greater</td>
<td>greatest</td>
</tr>
<tr>
<td>small</td>
<td>smaller</td>
<td>smallest</td>
</tr>
<tr>
<td>much</td>
<td>more</td>
<td>most</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Synopsis: 1st Conjugation

<table>
<thead>
<tr>
<th>active</th>
<th>translation</th>
<th>passive</th>
<th>translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Indicative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>amō</td>
<td>amāmus</td>
<td>I love</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amās</td>
<td>amātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amat</td>
<td>amānt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>amābam</td>
<td>amābāmus</td>
<td>I was loving</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amābās</td>
<td>amābātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amābat</td>
<td>amābant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>amābō</td>
<td>amābimus</td>
<td>I will love</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amābis</td>
<td>amābitis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amābit</td>
<td>amābunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>amāvī</td>
<td>amāvīmus</td>
<td>I have loved</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāvīstī</td>
<td>amāvīstis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāvit</td>
<td>amāvērunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>amāveram</td>
<td>amāverāmus</td>
<td>I had loved</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāverās</td>
<td>amāverātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāverat</td>
<td>amāverant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. Pf</td>
<td>amāverō</td>
<td>amāverimus</td>
<td>I will have</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāveris</td>
<td>amāverītis</td>
<td>loved</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāverit</td>
<td>amāverint</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Subjunctive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>amem</td>
<td>amēmus</td>
<td>same as</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amēs</td>
<td>amētis</td>
<td>indicative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amet</td>
<td>ament</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>amārem</td>
<td>amārēmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amārēs</td>
<td>amārētis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāreat</td>
<td>amāreant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.amāverim</td>
<td>amāverīmus</td>
<td></td>
<td>amāta sim</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāverīs</td>
<td>amāverītis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāverit</td>
<td>amāverint</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>amāvīssem</td>
<td>amāvīssēmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāvīssēs</td>
<td>amāvīssētis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amāvīsset</td>
<td>amāvīssent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imperative</strong></td>
<td>amā</td>
<td>amāte</td>
<td>love!</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Participle</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>amāns (amantis)</td>
<td>loving</td>
<td>amātus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>amandus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>amātūrus, -a, -um</td>
<td>going to love</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Infinitive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>amāre</td>
<td>to love</td>
<td>amārī</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>amāvīsse</td>
<td>to have loved</td>
<td>amātum esse</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>amātūrum esse</td>
<td>going to be loved</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Synopsis: 2nd Conjugation

**videō, vidēre, vídī, visum: to see**

<table>
<thead>
<tr>
<th>active</th>
<th>passive</th>
<th>translation</th>
<th>translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Indicative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>videō</td>
<td>vidēmus</td>
<td>I see</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidēs</td>
<td>vidētis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>videt</td>
<td>vident</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>vidēbam</td>
<td>vidēbāmus</td>
<td>I was seeing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidēbās</td>
<td>vidēbātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidēbat</td>
<td>vidēbant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>vidēbō</td>
<td>vidēbimus</td>
<td>I will see</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidēbis</td>
<td>vidēbitis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidēbit</td>
<td>vidēbunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>vídī</td>
<td>vidīmus</td>
<td>I have seen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vídistī</td>
<td>vídistis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīdit</td>
<td>vīdērunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>vīderam</td>
<td>vīderāmus</td>
<td>I had seen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīderās</td>
<td>vīderātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīderat</td>
<td>vīderant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.pf.</td>
<td>vīderō</td>
<td>vīderimus</td>
<td>I will have</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīderis</td>
<td>vīderītis</td>
<td>seen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīderit</td>
<td>vīderint</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Subjunctive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>videam</td>
<td>videāmus</td>
<td>same as</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>videās</td>
<td>videātis</td>
<td>indicative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>videat</td>
<td>vident</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>vidērem</td>
<td>vidēremus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidērēs</td>
<td>vidērētis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vidēret</td>
<td>vidērent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>vīderim</td>
<td>vīderīmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīderis</td>
<td>vīderītis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīderit</td>
<td>vīderint</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>vīdissem</td>
<td>vīdissemus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīdisset</td>
<td>vīdissetis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīdisset</td>
<td>vīdisset</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imperative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vídī</td>
<td>vídēte</td>
<td>see!</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Participle</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>vidēns (videntis)</td>
<td>seeing</td>
<td>vīsus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>videndus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>víṣūrus, -a, -um</td>
<td>going to see</td>
<td>videndus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Infinitive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>vidēre</td>
<td>to see</td>
<td>vidēri</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>vidisse</td>
<td>to have seen</td>
<td>vīsum esse</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>víṣūrum esse</td>
<td>to be going to see</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Synopsis: 3rd Conjugation**

**ducō, dūcere, dūxī, ductum: to lead**

<table>
<thead>
<tr>
<th>active</th>
<th>translation</th>
<th>passive</th>
<th>translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Indicative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>dūcō</td>
<td>dūcimus</td>
<td><em>I lead</em></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcis</td>
<td>dūcitis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcit</td>
<td>dūcunt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>dūcēbam</td>
<td>dūcēbāmus</td>
<td><em>I was leading</em></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcēbās</td>
<td>dūcēbātis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcēbat</td>
<td>dūcēbant</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>dūcam</td>
<td>dūcēmus</td>
<td><em>I will lead</em></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcēs</td>
<td>dūcētis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcet</td>
<td>dūcent</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>dūxī</td>
<td>dūximus</td>
<td><em>I have led</em></td>
</tr>
<tr>
<td>dūxistī</td>
<td>dūxistis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūxit</td>
<td>dūxērunt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>dūixeram</td>
<td>dūixerāmus</td>
<td><em>I had led</em></td>
</tr>
<tr>
<td>dūixerās</td>
<td>dūixerātis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūixerat</td>
<td>dūixerant</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. Pf</td>
<td>dūxerō</td>
<td>dūixerimus</td>
<td><em>I will have led</em></td>
</tr>
<tr>
<td>dūxeris</td>
<td>dūxeritis</td>
<td>led</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūxerit</td>
<td>dūxerint</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Subjunctive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>dūcam</td>
<td>dūcāmus</td>
<td>same as</td>
</tr>
<tr>
<td>dūcās</td>
<td>dūcātis</td>
<td>indicative</td>
<td>dūcāris</td>
</tr>
<tr>
<td>dūcet</td>
<td>dūcent</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>dūcerem</td>
<td>dūcerēmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūcerēs</td>
<td>dūcerētis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūceret</td>
<td>dūcerent</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>dūxerim</td>
<td>dūxerīmus</td>
<td>ducta sim</td>
</tr>
<tr>
<td>dūxerīs</td>
<td>dūxerītis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūixerit</td>
<td>dūxerint</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>dūxissem</td>
<td>dūxissem</td>
<td>ducta essēm</td>
</tr>
<tr>
<td>dūxisse</td>
<td>dūxissettis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dūxisset</td>
<td>dūxissett</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **Imperative** | | | |
| duc | ducite | lead! |

| **Participle** | | | |
| Pres. | ducēns (dūcentis) | leading | ductus, -a, -um | having been led |
| Perf. | | | | |
| Fut. | ductūrus, -a, -um | going to lead | ducendus, -a, -um | going to be led |

| **Infinitive** | | | |
| Pres. | ducere | to lead | dūcī | to be lead |
| Perf. | dūxisse | to have led | ductum esse | to have been led |
| Fut. | ductūrum esse | to be going to led | | |
### capiō, capere, cēpī, captum: to take

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conjugation</th>
<th>Active</th>
<th>Passive</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>capiō</td>
<td>capimus</td>
<td>I take</td>
</tr>
<tr>
<td>capis</td>
<td>capitis</td>
<td>caperis</td>
<td>capiminī</td>
</tr>
<tr>
<td>capit</td>
<td>capiunt</td>
<td>capitur</td>
<td>capuntur</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>capiēbam</td>
<td>capiēbāmus</td>
<td>I was taking</td>
</tr>
<tr>
<td>capiēbās</td>
<td>capiēbātis</td>
<td>capiēbāris</td>
<td>capiēbāminī</td>
</tr>
<tr>
<td>capiēbat</td>
<td>capiēbant</td>
<td>capiēbātum</td>
<td>capiēbantur</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>capiam</td>
<td>capiēmus</td>
<td>I will take</td>
</tr>
<tr>
<td>capiēs</td>
<td>capiētis</td>
<td>capiēris</td>
<td>capiēminī</td>
</tr>
<tr>
<td>capiet</td>
<td>capiēnt</td>
<td>capiēntur</td>
<td>capiēntur</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>cēpī</td>
<td>cēpimus</td>
<td>I have taken</td>
</tr>
<tr>
<td>cēpistī</td>
<td>cēpistis</td>
<td>capta es</td>
<td>captae estis</td>
</tr>
<tr>
<td>cēpit</td>
<td>cēpěrunt</td>
<td>capta est</td>
<td>captae sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>cēperam</td>
<td>cēperāmus</td>
<td>I had taken</td>
</tr>
<tr>
<td>cēperās</td>
<td>cēperātis</td>
<td>capta erās</td>
<td>captae erātis</td>
</tr>
<tr>
<td>cēperat</td>
<td>cēperant</td>
<td>capta erat</td>
<td>captae erant</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. Pf</td>
<td>cēperō</td>
<td>cēperimus</td>
<td>I will have</td>
</tr>
<tr>
<td>cēperis</td>
<td>cēperitis</td>
<td>capta eris</td>
<td>captae erītis</td>
</tr>
<tr>
<td>cēperit</td>
<td>cēperint</td>
<td>capta erit</td>
<td>captae erunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Subjunctive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pres.</th>
<th>capam</th>
<th>capāmus</th>
<th>same as</th>
<th>capar</th>
<th>capāmur</th>
<th>same as</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>capās</td>
<td>capātis</td>
<td>indicative</td>
<td>capāris</td>
<td>capāminī</td>
<td>indicative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>capat</td>
<td>capant</td>
<td>capatur</td>
<td>capantur</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>caperem</td>
<td>caperēmus</td>
<td>caperērēmus</td>
<td>caperēris</td>
<td>caperēminī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>caperēs</td>
<td>caperētis</td>
<td>caperēris</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>caperet</td>
<td>caperent</td>
<td>caperetur</td>
<td>caperentur</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>cēperim</td>
<td>cēperīmus</td>
<td>capta sim</td>
<td>captae sīmus</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cēperis</td>
<td>cēperītis</td>
<td>capta sīs</td>
<td>captae sītis</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cēperit</td>
<td>cēperīnt</td>
<td>capta sit</td>
<td>captae sint</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>cēpissem</td>
<td>cēpissēmus</td>
<td>capta essem</td>
<td>captae essēmus</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cēpisēs</td>
<td>cēpissētis</td>
<td>capta essēs</td>
<td>captae essētis</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cēpisset</td>
<td>cēpissent</td>
<td>capta esset</td>
<td>captae essent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Imperative

cape | capite | take!

#### Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pres.</th>
<th>capiēns (capientis)</th>
<th>taking</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>captūrus, -a, -um</td>
<td>having been taken</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>captūnum, -a, -um</td>
<td>going to be taken</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Infinitive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pres.</th>
<th>capere</th>
<th>to take</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>cēpisse</td>
<td>to have taken</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>captūrum esse</td>
<td>to be going to taken</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Synopsis: 4\textsuperscript{th} Conjugation

**audiō, audīre, audīvī, auditum: to hear**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
<th>Passive</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Indicative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>audīō</td>
<td>audīmus</td>
<td>I hear</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīs</td>
<td>audītis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīit</td>
<td>audīunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>audīēbam</td>
<td>audīēbāmus</td>
<td>I was hearing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīēbās</td>
<td>audīēbātīs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīēbat</td>
<td>audīēbant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>audiam</td>
<td>audīmus</td>
<td>I will hear</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīs</td>
<td>audītis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audiet</td>
<td>audient</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>audīvī</td>
<td>audīvīmus</td>
<td>I have heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīvistī</td>
<td>audīvīstīs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīvīt</td>
<td>audīvīrunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>audīveram</td>
<td>audīverāmus</td>
<td>I had heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīverās</td>
<td>audīverātīs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīverat</td>
<td>audīverant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.pf</td>
<td>audīverō</td>
<td>audīverōmus</td>
<td>I will have heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīveris</td>
<td>audīverītis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>audīverit</td>
<td>audīverint</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Subjunctive | | | |
| Pres. | audiam | audiāmus | same as | audiāris | audiāminī | |
| | audiās | audiātīs | indicative | audiātūris | audiātūminī | |
| | audiat | audiant | | audiātūr | audiātūntur | |
| Impf. | audīrem | audīrēmus | | audīrēris | audīrēminī | |
| | audīrēs | audīrētīs | | audīrērīs | audīrērīminī | |
| | audīrēt | audīrēnt | | audīrērīt | audīrērīntur | |
| Perf. | audīverim | audīverīmus | | audītāa sīm | audītāa sīmus | |
| | audīverīs | audīverītīs | | audītāa sīs | audītāa sītis | |
| | audīverīt | audīverīnt | | audītāa sīt | audītāa sint | |
| Plpf. | audīvissem | audīvissēmus | | audītāa essēm | audītāa essēmus | |
| | audīvissēs | audīvissētis | | audītāa essēs | audītāa essētis | |
| | audīvisset | audīvissent | | audītāa esset | audītāa essent | |

| Imperative | | | |
| | audī | audīte | hear! |

| Participle | | | |
| Pres. | audiēns (audientis) | hearing | audiētus, -a, -um | having been heard |
| Perf. | audiētūrus, -a, -um | going to hear | audiendus, -a, -um | going to be heard |

<p>| Infinitive | | | |
| Pres. | audīre | to hear | audīrī | to be heard |
| Perf. | audīvisse | to have heard | audītum esse | to have been heard |
| Fut. | auditūrum esse | to be going to hear | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Imperative</th>
<th>Infinitive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>sum, esse, fuī, futūrum: to be</td>
<td>possum, posse, potuī, -- : to be able, can</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>translation</td>
<td>translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>sum</td>
<td>possum</td>
<td>I am</td>
<td>to be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sumus</td>
<td>possumus</td>
<td>I am able, can</td>
<td>to be able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>es</td>
<td>potes</td>
<td>I was</td>
<td>I was able, could</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>estis</td>
<td>potestis</td>
<td>I was able, could</td>
<td>to be able</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>eram</td>
<td>poteram</td>
<td>I will be</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>erāmus</td>
<td>poterāmus</td>
<td>I will have been, been</td>
<td>I will have been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>erātis</td>
<td>poterātis</td>
<td>I will have been, been</td>
<td>I will have been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>erat</td>
<td>poterant</td>
<td>I will have been, been</td>
<td>I will have been able</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>erō</td>
<td>poterō</td>
<td>I will</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>erimus</td>
<td>poterimus</td>
<td>I will</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>erit</td>
<td>poteris</td>
<td>I will</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>erunt</td>
<td>poterunt</td>
<td>I will</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>fuī</td>
<td>potuī</td>
<td>I have been,</td>
<td>I have been able,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuimus</td>
<td>potuimus</td>
<td>I have been,</td>
<td>I have been able,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuistī</td>
<td>potuistī</td>
<td>I have been,</td>
<td>I have been able,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuit</td>
<td>potuit</td>
<td>I have been,</td>
<td>I have been able,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuērunt</td>
<td>potuērunt</td>
<td>I have been,</td>
<td>I have been able,</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>fueram</td>
<td>potueram</td>
<td>I had been</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerāmus</td>
<td>potuerāmus</td>
<td>I had been</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerātis</td>
<td>potuerātis</td>
<td>I had been</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerant</td>
<td>potuerant</td>
<td>I had been</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. P.</td>
<td>fuerō</td>
<td>potuerō</td>
<td>I will have</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerimus</td>
<td>potuerimus</td>
<td>I will have</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fueritis</td>
<td>potueritis</td>
<td>I will have</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerint</td>
<td>potuerint</td>
<td>I will have</td>
<td>I will have been, been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Subjunctive**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Imperative</th>
<th>Infinitive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>sim</td>
<td>possim</td>
<td>same as</td>
<td>to be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sīmus</td>
<td>possīmus</td>
<td>same as</td>
<td>to be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sit</td>
<td>possit</td>
<td>indicative</td>
<td>to be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sītis</td>
<td>possītis</td>
<td>indicative</td>
<td>to be</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>essem</td>
<td>possem</td>
<td>possēmus</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>essēmus</td>
<td>possēmus</td>
<td>possēmus</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>essētis</td>
<td>possētis</td>
<td>possētis</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>essent</td>
<td>posset</td>
<td>possent</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>fuerim</td>
<td>potuerim</td>
<td>potuerim</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerīmus</td>
<td>potuerīmus</td>
<td>potuerīmus</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerītis</td>
<td>potuerītis</td>
<td>potuerītis</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuerint</td>
<td>potuerint</td>
<td>potuerint</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>fuissem</td>
<td>potuissem</td>
<td>potuissems</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuissēmus</td>
<td>potuissems</td>
<td>potuissems</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuisētis</td>
<td>potuissems</td>
<td>potuissems</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fuisset</td>
<td>potuissems</td>
<td>potuissems</td>
<td>I had been able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Imperative**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Imperative</th>
<th>Infinitive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>esse</td>
<td>posse</td>
<td>to be</td>
<td>to be able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>fuisse</td>
<td>potuisse</td>
<td>to have been</td>
<td>to be able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>futūrum esse*</td>
<td></td>
<td>to be going to be</td>
<td>to have been heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*fore* is a common indeclinable alternative for futūrum esse.
Synopsis: eō, īre

eō, īre, i(v)ī, itūrum: to go

### Indicative

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>eō īmus</td>
<td>I go</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īs ītis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īt eunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>ībam ībāmus</td>
<td>I was going</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ībās ībātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ībat ībant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>ībō ībimus</td>
<td>I will go</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ībis ībitis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ībit ībunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>ī īimus</td>
<td>I went, have gone</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īs īstis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īt īērunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>īeram īerāmus</td>
<td>I had gone</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īerās īerātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īerat īerant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. Pf.</td>
<td>īerō īerimus</td>
<td>I will have gone</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īeris īeritis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īerit īerint</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Subjunctive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>ām ēāmus</td>
<td>same as indicative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ās ēātis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>āt eant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>īrem īrēmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īrēs īrētis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īret īrent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>īerim īerimus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īeris īeritis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īerit īerint</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>īssem īssēmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īssēs īssētis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>īssēt īssent</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Imperative

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ī īte</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>īēns (euntis)</td>
<td>going</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>--</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>ītūrus, -a, -um</td>
<td>going to go</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Infinitive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>īre</td>
<td>to go</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>īsse</td>
<td>to have gone</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>ītūrum esse</td>
<td>to be going to go</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Compound verbs

- abeō, īre, -ivī, -itum: go away, depart, 4
- adeō, īre, i(v)ī, īitus: go to, approach, 4
- eō, īre, īvī, ītum: to go, come, 1
- exeō, īre, -ī (ivī), ītus: go out, 5
- īneō, īre, īī, ītum: go into, enter, 4
- redeō, īre, -ivī: go back, return, 19
- subeō, īre, -īī -itum: approach, undergo 6
- trānseō, īre, -īī (ivī), ītus: go across, 10
### Synopsis: volō, velle, volūī

**volō, velle, volūī: to wish, want**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>Active</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Indicative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>volō</td>
<td>volumus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vīs</td>
<td>vultis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vult</td>
<td>volunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>volēbam</td>
<td>volēbāmus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>volēbās</td>
<td>volēbātis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>volēbat</td>
<td>volēbant</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>volam</td>
<td>volēmus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>volēs</td>
<td>volētis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>volet</td>
<td>volent</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>volūī</td>
<td>voluimus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluistī</td>
<td>voluistis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluit</td>
<td>voluērunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>volueram</td>
<td>voluerāmus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluerās</td>
<td>voluerātis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluerat</td>
<td>voluerant</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. Pf.</td>
<td>voluerō</td>
<td>voluerimus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>volueris</td>
<td>volueritis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluerit</td>
<td>voluerint</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Subjunctive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>velim</td>
<td>velimus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>velis</td>
<td>velitis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>velit</td>
<td>velit</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>vellēm</td>
<td>vellēmus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vellēs</td>
<td>vellētis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vellet</td>
<td>vellent</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>voluerim</td>
<td>voluerīmus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluerīs</td>
<td>voluerītis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluerit</td>
<td>voluerint</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>voluissem</td>
<td>voluiissēmus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluiissēs</td>
<td>voluiissētis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>voluiisset</td>
<td>voluiisset</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imperative</strong></td>
<td></td>
<td>wish!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>xxxx</td>
<td>xxxx</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Participle</strong></td>
<td></td>
<td>wishing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>volēns (gen. volentis)</td>
<td>wishing</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>xxxx</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>xxxx</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Infinitive</strong></td>
<td></td>
<td>to wish</td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>velle</td>
<td>to wish</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>voluisse</td>
<td>to have wished</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>xxxx</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Synopsis: Deponent Verb**

**sequō, sequī, secūtus-a-um sum: to follow**

### Indicative

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>1st Person Singular</th>
<th>2nd Person Singular</th>
<th>3rd Person Singular</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>sequor sequimur</td>
<td>sequeris sequiminī</td>
<td>sequitur sequuntur</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>sequēbar sequēbāmur</td>
<td>sequēbāris sequēbāminī</td>
<td>sequēbātur sequēbantur</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>seque sequemur</td>
<td>sequēris sequēminī</td>
<td>sequētur sequentur</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>secūta sum secūtae sumus</td>
<td>secūta es secūtae estis</td>
<td>secūta est secūtae sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>secūta eram secūtae erāmus</td>
<td>secūta erās secūtae erātis</td>
<td>secūta erat secūtae erant</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut. pf.</td>
<td>secūta erō secūtae erimus</td>
<td>secūta erīs secūtae erītis</td>
<td>secūta erit secūtae erunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Subjunctive

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tense</th>
<th>1st Person Singular</th>
<th>2nd Person Singular</th>
<th>3rd Person Singular</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>sequar sequāmur</td>
<td>sequāris sequāminī</td>
<td>sequātur sequantur</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf.</td>
<td>sequer sequerēmur</td>
<td>sequerēris sequerēminī</td>
<td>sequerētur sequerentur</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>secūta sim secūtae sīmus</td>
<td>secūta sīs secūtae sītis</td>
<td>secūta sit secūtae sint</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>secūta essem secūtae essēmus</td>
<td>secūta essēs secūtae essētis</td>
<td>secūta esset secūtae essent</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Imperative

- sequere sequitor *follow!*

### Participle

- Pres. sequēns (gen. sequentis) *following*
- Perf. secūtus, -a, -um *having followed*
- Fut. secūtūrūs, -a, -um *going to follow* secundus, -a, -um *going to be followed*

### Infinitive

- Pres. sequī *to follow*
- Perf. secūtum esse *to have followed*
- Fut. secūtūrūm esse *to be going to follow*
**Alphabetized Core Vocabulary List**
*(Words 4 or More Times)*

This is an alphabetized list of the running core vocabulary found at the beginning of this commentary. To use this book properly, readers should review and memorize the running core vocabulary as they read the stories. If they encounter a word in the text that is not found in the facing vocabulary, it is most likely in the running vocabulary and the list below.

The number of occurrences of each word was tabulated by the author.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Definition</th>
<th>Occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a, ab</td>
<td>(away) from</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>accēdō, -ere, -cessī, -cessus</td>
<td>approach</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>accipīō, -ere, accēpī</td>
<td>to receive, accept</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>ad</td>
<td>to, toward; near</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>adhuc</td>
<td>still</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Aegyptius, -īm.</td>
<td>Egyptian</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>aliquid, -cūius</td>
<td>something, anything</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>alius, -a, -ud</td>
<td>other, another, else</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>angelus, -īm.</td>
<td>messenger, message, angel</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>ante</td>
<td>before, in front of (acc); adv. before</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>apprehendō, -ere, ndī, -nsum</td>
<td>seize, arrest</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>aqua, -ae f.</td>
<td>water</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>ascendō, -ere, -ī, -ēnsus</td>
<td>ascend, mount</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>aspiciō, -ere, -spēxī, -spectum</td>
<td>look on, look at</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>audiō, -īre, -īvī, auditum</td>
<td>to hear, listen to</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>aut</td>
<td>or (aut...aut – either...or)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>autem</td>
<td>however, moreover</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>beneficium, -īn.</td>
<td>favor, benefit, kindness</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>bestia, -ae f.</td>
<td>beast</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>calcō (1)</td>
<td>trample, tread, step on; trip upon</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>canus, -a, -um</td>
<td>white, gray; pl. gray hair</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>caput, -itis, n.</td>
<td>head; leader; beginning; life</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>carcer, carceris, m.</td>
<td>prison</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>carō, carnis f.</td>
<td>flesh, meat</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>catechūmenus, -ī, m.</td>
<td>converted (not baptism)</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>cēterī, -ae, -a</td>
<td>the remaining, rest, others</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Christus, -a, -um</td>
<td>Christ, Anointed One</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>coepī, coepisse, coextum</td>
<td>to begin</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>cognōscō, -ere, -nōvī, -nītum</td>
<td>learn, come to know, perf. know</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>conscribō, -ere, -scripsī, -scriptum</td>
<td>enlist, register</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>crēdō, -ere, -dīdī, -ditum</td>
<td>believe, trust</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>cum</td>
<td>with (+ abl.); when, since, although</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>cupiō, -ere, -īvī, -ītum</td>
<td>desire, long for</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>dē</td>
<td>(down) from; about, concerning</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>déiciō, -ere, -īēcī</td>
<td>drive out, cast down</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Deus, -ī m.: God, 13

dicō, -ere, dixī, dictus: say, speak, tell, call, name, 37
diēs, -ēī m./f.: day, time, season, 20

Dinōcratēs m.: Dinocrates, 7
dō, dare, dedī, datum: give; grant, 4
doleō, -ēre, dolū: to grieve, suffer, 8
dolor, -ōris m.: pain, grief, anger, passion, 4

Dominus, -ī m.: Lord, Master, 4
dominus, -ī m.: master, lord, 9

ē, ex: out from, from, out of (+ abl.), 5
go, mihi, mē, mē: I, 72
enim: for, indeed, in truth, 7
eō, īre, īvī, ītum: to go, come, 13
et: and, also, even, 316
exeō, -īre, -iī (īvī), -itus: go out, 9
expersciscor, -ī, experrectus sum: wake up, 5

faciēs, -ēī, f.: face, expression; for, 8
fācīō, -ere, fēcī, factum: do, make, perform; grant, 13
Fēlicitās, -tātis f.: Felicity, 5
fidēs, eī f.: faith, belief, 5
fīlia, -iae f.: daughter, 5
filius, -īī m.: son; child, 6
frāter, -tris m.: brother, 12

gaudeō, -ere, gāvīsus sum: enjoy, rejoice, 4
gaudēre, gaudere, gāvīsus sum: enjoy, rejoice, 4
gladius, -ī m.: sword, 5
glōria, -ae f.: glory, fame, 7
grātia, -ae f.: grace; favor; gratitude, 8

habēō, -ère, habuī, -itus: have, hold; consider, 14
hic, haec, hoc: this, these, 32
Hilāriānus, -ī m.: Hilarianus, 5
hilaris, -e: cheerful, merry, joyous, 4
homō, -inis m./f.: man, mortal, human, 7

iam: now, already, soon, 12
ibi: there, in that place, 5
īdem, eadem, idem: the same, 8
ideō: therefore, to that extent, 4
Iēsū: Jesus, 4
ille, illa, illud: that, those, 48
immensus, -a, -um: huge, vast, immense, 4
in: in, on (abl.), into, to (acc.) 86
infāns, infantis n.: infant, baby, 11
inquam: to say, speak, 10
intellegō, -ere, -lēxi, -lēctum: realize, understand, 4
inter: between, among (+ acc.), 8
introēō, -ire, -ivī, itum: to enter, 5
invicem: in turn, one after another, 6
ipse, ipsa, ipsum: -self; the very, 21
is, ea, id: this, that; he, she, it, 40
ita: so, thus, 8
itaque: and so, 7
leopardus, -ī m.: leopard, 4
locus, -ī m.: place, region, location, 11
mamma, -ae f.: breast, 4
manus, manūs, f.: hand; group, 9
margo, marginis, m./f.: border, edge, 4
martyr, martyrīs m./f.: witness, martyr, 10
martyr, martyrīs m./f.: witness, martyr, 9
medius -a –um: in the middle of, 5
meus, -a, -um: my, mine, 22
mittō, -ere, mīsī, missus: send, hurl, dismiss 9
modus, -ī m.: way, manner; adv. modo only 6
morior, morī, mortuus sum: to die, 4
multus, -a, -um: much, many, 7
mūnus, -eris n.: spectacle, show; duty, gift, 7
nē: lest, that not, no, not, 14
nisi: if not, unless, except, 6
nōlō, nolle, nolūī: to refuse, be unwilling, 4
nōn: not, by no means, not at all, 37
nōs, nōbīs, nōs, nōbīs: we, 20
noster, nostra, nostrum: our, 11
novus, -a, -um: new, fresh, young, recent, last, 6
omnis, omne: every, all, 13
ōrātio, -onis f.: speech, speaking, 6
ostendō, -ere, -ī, ntus: show, promise, 4
passio, -iōnis f.: passion, suffering, 6
pater, patris, m.: father, 18
patior, -ī, passus: suffer, endure; allow, 8
paucī, -ae, -a: little, few, scanty, 7
per: through, across (acc) 9
Perpetua, -ae f.: Perpetua 15
pervenīō, -ire, -vēnī, -ventum: arrive, 5
pēs, pedis m.: foot, 6
petō, petere, petīvī, petītum: seek, aim at, 6
populus, -ī m.: people, nation, 11
porta, -ae f.: door, gate, 5
possum, posse, potūī: be able, can, avail, 6
post: after, behind (+ acc.); afterward, next, 9
postulō (1): demand, claim, request, ask, 5
pridē: on the day before, the previous day, 3
prior, prius: earlier, before, 6
prō: before, for, in behalf of (abl.), 14
propter: on account of, because of, 4
pugnō (1): to fight, 6
quāsi: as it were, so to speak, as if, 19
quattuor: four, 7
que: and, 7
quī, quae, quod (quis? quid?): who, which, that, 65
quia: because, 10
quīdam, quaedam, quiddam: certain, a certain, 5
quōmodo: how, in what way; just as, 4
refrigerō (1): to cool, cool off; refresh, 7
relinquō, -ere, -liquī, -lictum: leave behind, 4
reprōmitō, -ere, -mīsī: promise in return, 3
rēs, reī, f.: thing, matter, affair, business, 71
respondeō, -ēre, -dī, -ōnsum: to answer, 4
saeculum, -ī n.: generation, lifetime; fashion 7
salvus, -a, -um: saved; sound, unharmed, 4
sanctus, -a, -um: sacred, holy, 7
sanguis, sanguinis m.: blood, 5
Saturnīnus, -ī m.: Saturninus, 4
Satyrus, -ī m.: Satyrus, 10
scala, -ae f.: ladder; flight of stairs, 5
scio, -ire, -īvi (ī,ī): know (how), 4
sē: himself, herself, itself, themselves, 15
secundus, -a, -um: following, favorable, 4
sed: but, moreover, however, 17
senex, senis m.: old, old man, 5
sī: if (only), whether, in case that, 14
sic: thus, in this way, 7
sine: without (abl.), 4
socius, -ī m.: comrade, ally, companion, 9
sōlus, -a, -um: alone, only, lone, sole, 10
spatium, -īn. n.: space, room, extent, 4
Spiritus, -ūs m.: (Holy) Spirit; breath, 10
Spiritus, -ūs m.: hope, expectation, 10
statim: immediately, at once, 7
stō, -āre, stēī, statum: to stand, set, 8
sum, esse, fūi, futūrum: to be, 113
super: above, 4
suus, -a, -um: his, her, its, their own, 19
talis, -e: such, of such a kind, 5
tamen: however, nevertheless, 4
tantus, -a, -um: so great, so large, 8
 tū, tibi, tē, tē: you 21
 tunc: then, at that time, 15
 tuus, -a, -um: your, yours, 7
 ubi: where, when, 7
 universus, -a, -um: entire, whole, 6
 unus, -a, -um: one, 8
 ursus, -ī m.: bear, 4
 usque: all the way to, up to, continuously, 6
 ut: as, just as, when (+ ind.); (so) that, in order that, 34
 utī: as, just as, when (+ ind.); (so) that, in order that, 5
 utique: in any case, at any rate, at least, 4
 veniō, -ire, vēnī, ventus: come, go, 8
 verbum, -ī n.: word, speech, 5
 vetus, veteris: old, experienced, 4
 videō, vidēre, vīdī, vīsum: to see, 25
 virtūs, -ūtis f.: valor, manhood, excellence, 4
 vīsio, -ōnis f.: vision, apparition, conception, 5
 vōcō (1): call, name, address, summon, 4
 volō, velle, volūī: will, wish, be willing, 10
 vōs, vōbis, vōs, vōbīs: you, 8